

**Ročník 2013**

# **Zbierka zákonov**

## **SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

---

**Čiastka 30**

**Uverejnená 24. mája 2013**

**Cena 2,67 €**

---

OBSAH:

115. Zákon, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 274/2009 Z. z. o poľovníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 72/2012 Z. z. a o doplnení zákona č. 326/2005 Z. z. o lesoch v znení neskorších predpisov
  116. Zákon, ktorým sa zriaďuje Slovenský historický ústav v Ríme
  117. Vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky, ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 485/2011 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o prípravkoch na ochranu rastlín
  118. Vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky, ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 501/2010 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o produkcii lesného reprodukčného materiálu a jeho uvádzaní na trh
  119. Vyhláška Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky, ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona č. 94/2013 Z. z. o puncovníctve a skúšaní drahých kovov (puncový zákon) a o zmene niektorých zákonov
  120. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky o predbežnom vykonávaní Dohody o obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kolumbiou a Peru na strane druhej
  121. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky o uzavretí Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení a Vykonávacej dohody na vykonávanie Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení
- Redakčné oznámenie o oprave tlačovej chyby v zákone č. 96/2012 Z. z.
- Príloha k čiastke 30 - k oznámeniu č. 121/2013 Z. z.
-

## 115

## ZÁKON

z 30. apríla 2013,

**ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 274/2009 Z. z. o poľovníctve  
a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 72/2012 Z. z.  
a o doplnení zákona č. 326/2005 Z. z. o lesoch v znení neskorších predpisov**

Národná rada Slovenskej republiky sa uzniesla na tomto zákone:

## Čl. I

Zákon č. 274/2009 Z. z. o poľovníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 72/2012 Z. z. sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 2 písm. a) sa slová „od 1. novembra kalendárneho roka do 28. februára nasledujúceho kalendárneho roka“ nahrádzajú slovami „určené obvodným lesným úradom v sídle kraja“.

2. V § 2 písm. i) sa slová „medvedíka čistotného a psíka medvedíkovitého“ nahrádzajú slovami „medvedíka čistotného, psíka medvedíkovitého a šakala zlatého“.

3. V § 2 písm. v) sa za slovo „ktorého“ vkladá slovo „poľovních“.

4. V § 3 ods. 5 sa na konci prvej vety pripájajú tieto slová: „(ďalej len „zmluva“)“.

5. V § 3 ods. 5 sa slovo „1/3“ nahrádza slovom „10 %“.

6. V § 4 ods. 1 sa za slovo „pozemku“ vkladá čiarka a slová „z ktorého má byť poľovný revír uznaný“.

7. V § 4 ods. 2 sa slovo „dvojtretinovej“ nahrádza slovom „nadpolovičnej“.

8. V § 4 ods. 4 písm. e) sa slovo „dvojtretinovou“ nahrádza slovom „nadpolovičnou“.

9. V § 4 ods. 6 sa za slovo „revíru“ vkladajú tieto slová: „alebo v uznanom poľovnom revíri“.

10. V § 4 ods. 7 sa vypúšťa písmeno c).

11. § 4 sa dopĺňa odsekom 8, ktorý znie:

„(8) Ak pozemok prestal spĺňať podmienky nepoľovnej plochy alebo ak zanikli podmienky, pre ktoré bol vyhlásený za poľovnú plochu, obvodný lesný úrad ho vyhlási za poľovný pozemok a súčasne z vlastného podnetu rozhodne o jeho pričlenení k uznanému poľovnému revíru.“

12. § 5 vrátane nadpisu znie:

## „§ 5

Zhromaždenie vlastníkov poľovních pozemkov

(1) Vlastníci poľovních pozemkov rozhodujú o poda-

ní žiadosti o uznanie poľovného revíru na zhromaždení vlastníkov poľovních pozemkov (ďalej len „zhromaždenie“).

(2) Na zhromaždení práva vlastníka vykonáva orgán alebo organizácia podľa osobitných predpisov.<sup>6)</sup>

(3) Zhromaždenie zvoláva zástupca najmenej jednej tretiny vlastníkov poľovních pozemkov (ďalej len „zvolávateľ“) počítanej z výmery pozemkov navrhovaných na začlenenie do poľovného revíru písomnou pozvánkou alebo verejnou vyhláškou, ktorá musí byť zverejnená vo všetkých dotknutých obciach obvyklým spôsobom najmenej 5 pracovných dní pred konaním zhromaždenia.

(4) Zhromaždenie je uznášaniaschopné, ak je prítomná najmenej nadpolovičná väčšina vlastníkov poľovních pozemkov počítaná z výmery pozemkov navrhovaných na začlenenie do poľovného revíru. Zhromaždenie rozhoduje nadpolovičnou väčšinou počítanou z výmery všetkých poľovních pozemkov navrhovaných na začlenenie do poľovného revíru.

(5) Prítomní vlastníci poľovních pozemkov sa zapisujú do listiny prítomných, ktorá obsahuje názov a sídlo právnickej osoby, alebo meno, priezvisko a bydlisko fyzickej osoby, ktorá je vlastníkom poľovních pozemkov, výmeru poľovních pozemkov pripadajúcich jednotlivým osobám a podiel výmery vlastnených poľovních pozemkov k navrhovanej výmere poľovného revíru. Zvolávateľ zabezpečuje a overuje zápis do listiny prítomných. Priebeh zhromaždenia sa osvedčuje notárskou zápisnicou,<sup>7)</sup> ktorej prílohou je listina prítomných.

(6) Na zhromaždení má hlas vlastníka poľovného pozemku váhu podielu na výmere vlastnených poľovních pozemkov k navrhovanej výmere poľovného revíru.

(7) Zhromaždenie si zvolí ním určený počet splnomocnencov, ktorým určí rozsah zastupovania vlastníkov poľovních pozemkov podľa tohto zákona.“

Poznámka pod čiarou k odkazu 6 znie:

<sup>6)</sup> Napríklad § 34 ods. 3 zákona Slovenskej národnej rady č. 330/1991 Zb. o pozemkových úpravách, usporiadaní pozemkového vlastníctva, pozemkových úradoch, pozemkovom fonde a o pozemkových spoločenstvách v znení neskorších predpisov, § 16 zákona č. 97/2013 Z. z. o pozemkových spoločenstvách, § 63 zákona č. 543/2002 Z. z. o ochrane prírody a krajiny v znení zákona č. 479/2005 Z. z., § 7 ods. 3 zákona č. 504/2003 Z. z. o nájme poľnohospodárskych pozemkov, poľnohospodárskeho podniku a lesných pozemkov a o zmene niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, § 50 ods. 6 zákona č. 326/2005 Z. z. o lesoch v znení neskorších predpisov.“

13. V § 6 ods. 2 sa za slová „najmenej 50 ha“ vkladajú slová „poľovních pozemkov, z ktorých je najmenej 20 ha“.

14. V § 6 sa odsek 6 dopĺňa písmenom d), ktoré znie: „d) stanovisko obvodného úradu životného prostredia, ak ide o pozemky v treťom až piatom stupni ochrany.“.

15. V § 8 ods. 1 sa na konci pripájajú slová „a užívateľovi poľovného revíru“.

16. V § 9 písm. b) sa na konci vkladá bodkočiarka a pripájajú sa tieto slová: „dotknutými poľovnými pozemkami sú tie, ktoré majú byť začlenené do iného poľovného revíru“.

17. V § 10 ods. 1 sa za slová „vlastník poľovného revíru“ vkladajú slová „alebo vlastníci spoločného poľovného revíru“.

18. V § 10 ods. 5 sa vypúšťajú slová „skupín vlastníctva,“.

19. V § 12 ods. 1 sa za slovo „užívať“ vkladá slovo „celý“ a slová „(ďalej len „zmluva vlastníkov“)" sa vypúšťajú.

20. V § 12 ods. 2 sa slovo „vlastníkov“ nahrádza slovami „podľa odseku 1“.

21. V § 12 sa odsek 2 dopĺňa písmenom i), ktoré znie: „i) notársku zápisnicu podľa § 5 ods. 5.“.

22. V § 12 ods. 3 sa za slovo „Zmluvu“ vkladajú slová „podľa odseku 1“.

23. V § 13 ods. 1 sa vypúšťajú slová „o užívaní poľovného revíru (ďalej len „zmluva“)“.

24. V § 13 ods. 2 sa za slovo „revíru“ vkladajú slová „alebo poverená poľovnícka organizácia podľa odseku 5“, bodkočiarka sa nahrádza bodkou a vypúšťajú sa slová „tým nie sú dotknuté ustanovenia osobitného predpisu.“<sup>9a)</sup>.

25. Za § 13 sa vkladajú § 13a a 13b, ktoré vrátane nadpisov znejú:

#### „§ 13a

Užívanie poľovného revíru  
s viac ako dvojtretinovou väčšinou  
poľovních pozemkov vo vlastníctve štátu

Ak právnická osoba,<sup>9)</sup> ktorá má v správe dvojtretinový výmeru poľovních pozemkov, postupuje užívanie poľovného revíru inej osobe zmluvou podľa § 13, nepostupuje podľa § 5. Užívateľa poľovného revíru vyberie na základe obchodnej verejnej súťaže.<sup>9a)</sup>

#### § 13b

Osobitné užívanie poľovného revíru

(1) Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (ďalej len „ministerstvo“) môže z dôvodu zachovania kvality genofondu niektorých druhov zveri rozhodnúť o osobitnom užívaní poľovného

revíru podľa § 13a (ďalej len „vyhradený revír“), v rozhodnutí určí užívateľa poľovného revíru na 15 rokov.

(2) Užívateľom vyhradeného revíru môže byť právnická osoba<sup>9)</sup> alebo právnická osoba podľa § 13 ods. 1 písm. d), ktorá uskutočňuje výkon práva poľovníctva svojimi zamestnancami.

(3) Vlastníkovi poľovného pozemku začleneného do vyhradeného revíru patrí náhrada podľa sadzobníka uvedeného v prílohe č. 2.“.

Poznámky pod čiarou k odkazu 9 a 9a znejú:

<sup>9)</sup> § 34 zákona Slovenskej národnej rady č. 330/1991 Zb. v znení neskorších predpisov.

§ 2 písm. q) zákona č. 326/2005 Z. z. o lesoch.

<sup>9a)</sup> § 281 až 288 Obchodného zákonníka.“.

26. V § 14 ods. 2 sa za slovo „rokov“ vkladajú slová „v oblastiach s chovom malej a srnčej zveri a na 15 rokov v oblastiach s chovom jelenej zveri“.

27. V § 14 ods. 2 sa slovo „podpisu“ nahrádza slovami „evidencie podľa § 16 ods. 1“.

28. V § 14 ods. 2 sa na konci bodka nahrádza bodkočiarkou a pripájajú sa tieto slová: „zmluva o užívaní samostatnej zvernice a bažantnice sa uzatvára najmenej na dobu 10 rokov.“.

29. V § 14 ods. 3 písmeno a) znie:

„a) identifikačné údaje užívateľa poľovného revíru a identifikačné údaje splnomocnencov podľa § 5 ods. 7 poverených podpisom zmluvy,“.

30. V § 15 sa vypúšťa odsek 2.

Poznámka pod čiarou k odkazu 10 sa vypúšťa.

Doterajší odsek 3 sa označuje ako odsek 2.

31. V § 16 ods. 1 sa slovo „dvojtretinový“ nahrádza slovom „nadpolovičný“.

32. V § 16 ods. 1 sa slová „notársky osvedčená zápisnica z rokovania“ nahrádzajú slovami „notárska zápisnica osvedčujúca priebeh“.

33. V § 17 ods. 1 písmeno f) znie:

„f) výpovedou z dôvodu nedodržania podmienok zmluvy  
1. vlastníkom poľovného pozemku postupom podľa § 5,  
2. užívateľom poľovného revíru,“.

34. V § 17 ods. 2 sa slovo „vlastník“ nahrádza slovami „doterajší užívateľ“.

35. § 17 sa dopĺňa odsekom 3, ktorý znie:

„(3) Obvodný lesný úrad zmluvu ku dňu jej zániku vyradí z evidencie.“.

36. V § 18 ods. 5 písm. e) sa slová „Ministerstvu pôdohospodárstva Slovenskej republiky (ďalej len „ministerstvo“)“ nahrádzajú slovom „ministerstvu“.

37. V § 19 ods. 2 písm. f) sa vypúšťajú slová „okrem samostatnej bažantnice alebo samostatnej zvernice“.

38. V § 19 odsek 7 znie:

„(7) Obvodný lesný úrad odvolá poľovníckeho hospodára z funkcie, ak  
a) si neplní povinnosti podľa odseku 9 alebo prekračuje svoje oprávnenia podľa odseku 10,

- b) prestal spĺňať podmienky podľa odseku 2,  
c) sa dopustí priestupku podľa § 76,  
d) o odvolanie požiada užívateľ poľovného revíru.“.

39. V § 19 sa odsek 8 dopĺňa písmenom d), ktoré znie:  
„d) zánikom zmluvy o užívaní poľovného revíru.“.

40. V § 19 ods. 9 sa vypúšťa písmeno i).

Doterajšie písmeno j) sa označuje ako písmeno i).

41. § 19 sa dopĺňa odsekom 11, ktorý znie:  
„(11) Osoba, ktorá bola odvolaná z funkcie poľovníckeho hospodára podľa odseku 6 alebo 7, alebo jej funkcia zanikla podľa odseku 8 okrem písmena c), je povinná do piatich dní od tejto skutočnosti odovzdať evidenciu uvedenú v odseku 9 písm. e) a nepoužité značky na označovanie raticovej zveri a veľkých šeliem užívateľovi poľovného revíru.“.

42. V § 20 ods. 2 písm. a) sa slovo „zveri“ nahrádza slovami „voľne žijúcich živočíchov<sup>13a)</sup>“.

Poznámka pod čiarou k odkazu 13a znie:  
„<sup>13a)</sup> § 2 ods. 2 písm. j) zákona č. 543/2002 Z. z.“.

43. V § 20 ods. 2 písm. c) sa za slovom „revíru“ vypúšťa čiarka a slovo „zvernice“.

44. V § 21 ods. 1 písm. d) sa za slovo „druh<sup>16)</sup>“ vkladajú slová „voľne žijúceho“.

45. V § 22 ods. 3 sa za slová „chovy zveri“ vkladajú slová „a držanie zveri“.

46. V § 24 ods. 1 sa slová „[§ 29 ods. 1 písm. f)]“ nahrádzajú slovami „[§ 29 ods. 1 písm. f) a g)]“.

47. V § 24 ods. 3 písm. k) sa za slovo „obhospodarovaní“ vkladá čiarka a slová „ak nie je takáto jazda nevyhnutná na bežné obhospodarovanie pozemkov“ a za slová „pri užívaní poľovného revíru“ sa vkladajú slová „ak je takáto jazda nevyhnutná na užívanie poľovného revíru“.

48. V § 24 sa odsek 3 dopĺňa písmenom l), ktoré znie:  
„l) pohyb mačiek okrem pohybu vo vzdialenosti do 200 m od najbližšej pozemnej stavby.“.

49. V § 24 ods. 6 sa na konci pripája táto veta: „Ak dôjde k usmrteniu mačky v poľovnom revíri, jej vlastník môže požadovať náhradu len vtedy, ak k jej usmrteniu nedošlo za podmienok uvedených v § 29 ods. 1 písm. g).“.

50. V § 24 ods. 8 sa slová „a c)“ vypúšťajú.

51. § 24 sa dopĺňa odsekom 9, ktorý znie:  
„(9) Obmedzenia a zákazy podľa odseku 3 písm. f) a h) sa nevzťahujú na odchyt nájdennej zveri podľa § 63 ods. 3 a 5.“.

52. V § 25 písm. g) sa vypúšťajú slová „v zmluve (§ 13)“.

53. V § 26 písm. l) znie:  
„l) dohodnúť písomnou zmluvou s užívateľom poľovného pozemku spôsob a formu minimalizácie škôd spôsobovaných zverou a na zveri,“.

54. § 26 sa odsek 1 dopĺňa písmenom p), ktoré znie:  
„p) viesť aktuálny prehľad poľovníckych zariadení na mape poľovného revíru.“.

55. V § 29 sa odsek 1 dopĺňa písmenom g), ktoré znie:  
„g) usmrtiť mačku voľne sa pohybujúcu po poľovnom revíri vo vzdialenosti väčšej ako 200 m od najbližšej pozemnej stavby;<sup>23a)</sup> to sa nevzťahuje na mačku, ktorá je viditeľne označená.“.

56. V § 32 ods. 1 písm. a) sa slová „neziskovou organizáciou“ nahrádzajú slovami „organizáciou, ktorá nie je založená na účel dosiahnutia zisku“.

57. V § 32 ods. 2 sa na konci vkladá čiarka a tieto slová: „ktoré majú právnu subjektivitu v rozsahu určenom v stanovách poľovníckej organizácie“.

58. V § 33 ods. 2 písm. h) sa slovo „jednotkách“ nahrádza slovom „zložkách“.

59. V § 34 ods. 1 sa za slovo „register“ vkladajú slová „poľovníckych organizácií (ďalej len „centrálny register“)“.

60. V § 34 sa odsek 1 dopĺňa písmenami f) a g), ktoré znejú:

„f) údaje o organizačných zložkách poľovníckych organizácií, ktoré majú právnu subjektivitu:

1. názov,
2. sídlo,
3. štatutárny zástupca, meno, priezvisko, rodné číslo, adresa trvalého pobytu a kontaktné údaje,
4. dátum vzniku,
5. identifikátor, ktorým je číslo pozostávajúce z identifikačného čísla poľovníckej organizácie/poradové číslo pridelené poľovníckou organizáciou,

g) dátum vzniku poľovníckej organizácie.“.

61. V § 35 ods. 2 sa na konci pripájajú tieto slová: „alebo prípravnému výboru“.

62. V § 35 ods. 3 sa slová „splnomocnencovi prípravného výboru“ vypúšťajú a za slovo „výboru“ sa vkladajú slová „alebo prípravného výboru“.

63. V § 36 ods. 1 sa za slovo „splnomocnencovi“ vkladajú slová „prípravného výboru alebo prípravnému výboru“.

64. V § 38 ods. 4 sa slovo „jednotke“ nahrádza slovom „zložke“.

65. V § 40 sa za slovo „úrad“ vkladajú slová „ministerstvu a“.

66. V § 45 ods. 2 písm. d) sa vypúšťajú slová „a ďalších jej členov“.

67. V § 51 ods. 3 písmeno a) znie:  
„a) na týždeň, mesiac, jeden, päť alebo desať rokov pre občana Slovenskej republiky a cudzinca; osobám nad 62 rokov na dobu neurčitú,“.

68. V § 51 ods. 3 písm. b) sa slová „na jeden kalendárny rok“ nahrádzajú slovami „na obdobie riadneho štú-“.

dia“, na konci sa čiarka nahrádza bodkočiarkou a pripájajú sa slová „platnosť takého poľovného lístka je do konca kalendárneho roka, v ktorom poslucháč štúdium ukončí,“.

69. V § 51 ods. 3 sa vypúšťa písmeno c).

70. V § 51 ods. 8 sa na konci pripája táto veta: „Komora 60 dní pred ukončením platnosti poľovného lístka preukázateľným spôsobom upozorní jeho držiteľa na ukončenie jeho platnosti.“.

71. V § 51 ods. 12 sa slová „Neplatný alebo odňatý“ nahrádzajú slovom „Odňatý“.

72. V § 53 ods. 1 sa na konci prvej vety pripája čiarka a tieto slová: „ak tento zákon neustanovuje inak“.

73. V § 53 ods. 6 sa na konci pripája veta „Pri love husí a kačíc na ťahu podľa § 55 ods. 9 nemusí užívateľ poľovného revíru vydať povolenie na lov poľovníckemu hosťovi, ktorý vykonáva lov za prítomnosti člena poľovníckej organizácie, ktorá poľovný revír užíva, alebo zamestnanca užívateľa poľovného revíru.“.

74. § 55 sa dopĺňa odsekom 12, ktorý znie:

„(12) V poľovných oblastiach s chovom malej zveri, kde nie je diviak zaradený do kvalitatívnej triedy, možno loviť diviaka v dobe lovu bez schváleného plánu chovu a lovu, a to aj na spoločnej poľovačke a na vnadišku.“.

75. V § 56 ods. 1 sa za slová „lesnej výroby“ vkladajú slová „s dôrazom na predchádzanie vzniku škôd“ a slová „môže obvodný lesný úrad povoliť“ sa nahrádzajú slovami „obvodný lesný úrad povolí“.

76. V § 58 ods. 3 sa na konci pripája táto veta: „Spoločnú poľovačku možno organizovať najviac dvakrát ročne na tých istých poľovných pozemkoch; to neplatí pri uplatňovaní § 56.“.

77. V § 58 odsek 5 znie:

„(5) Na spoločnej poľovačke možno loviť malú zver a diviačiu zver, podľa pokynov vedúceho spoločnej poľovačky tiež netrofejovú raticovú zver podľa plánu chovu a lovu, inú zver podľa § 56 ods. 1 a zver, ktorá nepodlieha poľovníckemu plánovaniu.“.

78. V § 59 ods. 3 písm. d) sa slovo „diviačiu“ nahrádza slovom „raticovú“.

79. Za § 60 sa vkladá § 60a, ktorý vrátane nadpisu znie:

#### „§ 60a

#### Poľovnícka kynológia

(1) Poľovníckou kynológiou na účely tohto zákona je chov, držanie a výcvik poľovne upotrebitelných psov, ako aj ich využívanie na ochranu, lov a dohľadávanie ulovenej a poranenej zveri.

(2) Odborným orgánom poľovníckej kynológie je kynologická rada. Kynologická rada sa podieľa na tvorbe skúšobných poriadkov pre skúšky poľovnej upotrebitelnosti psov, zabezpečuje výchovu a vzdelávanie kynológov, kynologických rozhodcov, ako aj ďalší rozvoj po-

ľovníckej kynológie; organizuje skúšky poľovnej upotrebitelnosti jednotlivých plemien poľovných psov.

(3) Na zabezpečenie ochrany zveri, riadneho poľovníckeho hospodárenia, lovu zveri, dohľadania ulovenej a postrieľanej zveri, záchranu zveri a vajec v čase zberu poľnohospodárskych plodín a živelných udalostí je užívateľ poľovného revíru povinný zabezpečiť poľovne upotrebitelných psov s predpísanou kvalifikáciou.

(4) Na lov a dohľadávanie zveri sa môžu použiť iba poľovne upotrebitelné psy poľovných plemien, ktoré majú absolvovanú príslušnú odbornú skúšku.“.

80. V § 62 ods. 9 sa slová „súhlasom a za podmienok, ktoré určí užívateľ tohto poľovného revíru“ nahrádzajú slovami „zbraňou uloženou v pudre“.

81. V § 63 ods. 3 sa za slovo „zároveň“ vkladá slovo „celoročne“ a na konci sa pripája čiarka a tieto slová: „ktorý určí spôsob ďalšieho nakladania s ňou podľa osobitného predpisu<sup>32a)</sup>“.

Poznámka pod čiarou k odkazu 32a znie:

„<sup>32a)</sup> Napríklad § 45 a 68 zákona č. 543/2002 Z. z. v znení neskorších predpisov.“.

82. V § 63 ods. 5 sa na konci pripája čiarka a tieto slová: „ktorý určí spôsob ďalšieho nakladania s ňou podľa osobitného predpisu<sup>32a)</sup>“.

83. V § 64 ods. 2 písm. c) sa slovo „12“ nahrádza slovom „24“.

84. V § 65 ods. 2 sa nad slovom „lovu“ vypúšťa odkaz 34.

85. V § 65 ods. 2 písmeno b) znie:

„b) chytanie do pascí, ktoré sú založené na princípe neselektívneho odchytu alebo ktoré za určitých podmienok chytajú neselektívne,“.

86. V § 65 sa odsek 2 dopĺňa písmenom n), ktoré znie:

„n) strieľanie na zver samonabíjacou zbraňou alebo samočinnou zbraňou, ktorej zásobník obsahuje viac ako dva náboje.“.

87. V § 65 ods. 3 úvodná veta znie: „Nesprávnym spôsobom lovu je“.

88. V § 65 ods. 3 písm. d) sa slová „jednej hodiny“ nahrádzajú slovami „dvoch hodín“ a slovo „dve“ sa nahrádza slovom „tri“.

89. V § 65 ods. 3 sa písmeno e) vypúšťa.

Doterajšie písmená f) až p) sa označujú ako písmená e) až o).

90. V § 65 ods. 9 sa vypúšťa písmeno a).

Zrušuje sa označenie písmena b).

91. § 67 vrátane nadpisu znie:

#### „§ 67

#### Preprava diviny a živej zveri

(1) Počas prepravy musia byť všetky ulovené jedince raticovej zveri označené značkou a pôvod ulovenej zveri musí byť doložený lístkom o pôvode zveri. Prijemca zve-

ri je povinný uchovávať lístok o pôvode zveri a značku do najbližšej kontroly, najdlhšie však jeden rok od prevzatia zveri.

(2) Odchytenú živú zver určenú na zazverovanie v poľných revíroch Slovenskej republiky môže užívateľ poľovného revíru priamo previesť na iného užívateľa poľovného revíru len po príslušnom veterinárnom vyšetrení.“

Poznámky pod čiarou k odkazom 41 a 42 sa vypúšťajú.

92. § 72 sa dopĺňa písmenom v), ktoré znie: „v) rozhoduje o vyhradenom revíri podľa § 13b.“.

93. § 73 sa dopĺňa písmenom o), ktoré znie: „o) určuje čas núdze.“.

94. V § 74 ods. 1 písm. b) sa na konci pripájajú tieto slová: „alebo na žiadosť vlastníka pozemku podľa § 4 ods. 7; rozhoduje aj o vyhlásení pozemku za poľovný pozemok podľa § 4 ods. 8“.

95. V § 74 ods. 1 písmeno e) znie: „e) povolení výnimky zo zákazu podľa § 24 ods. 9,“.

96. V § 76 odsek 1 znie:  
„(1) Priestupku na úseku poľovníctva sa dopustí ten, kto  
a) porušuje zákaz alebo povinnosť na ochranu a zachovanie genofondu zveri podľa § 20 a 21,  
b) porušuje povinnosti pri držbe a chove zveri v zajatí podľa § 22,  
c) nepredloží poľovnícku trofej na prehliadku poľovníckych trofejí podľa § 23,  
d) porušuje povinnosť alebo zákaz na úseku ochrany poľovníctva podľa § 24; okrem § 24 ods. 3 písm. g) a i),  
e) ako užívateľ poľovného pozemku neplní povinnosti podľa § 25,  
f) neodovzdá preukaz alebo odznak poľovníckej stráže podľa § 28 ods. 7,  
g) ako člen poľovníckej stráže poruší alebo neplní povinnosť alebo prekročí oprávnenia podľa § 29,  
h) neodovzdá rozhodnutím odňatý poľovný lístok (§ 51 ods. 12),  
i) vykonáva lov zveri bez dokladov uvedených v § 53 ods. 1,  
j) ako vedúci spoločnej poľovačky neplní alebo poruší povinnosti podľa § 59,  
k) neplní opatrenia orgánov štátnej správy poľovníctva.“

97. V § 76 ods. 5 sa vypúšťajú slová „predtým uložené“.

98. § 77 vrátane nadpisu znie:

#### „§ 77

#### Disciplinárne previnenia

(1) Disciplinárnym previnením je konanie držiteľa poľovného lístka, ktoré nevykazuje znaky trestného činu,<sup>34)</sup> priestupku podľa § 76 alebo iného správneho deliktu podľa § 78 a je v rozpore s disciplinárnym poriadkom vydaným komorou.

(2) Disciplinárne previnenie rieši komora podľa disciplinárneho poriadku.“.

99. § 78 ods. 1 sa dopĺňa písmenom f), ktoré znie: „f) neplní povinnosť podľa § 26 ods. 1 písm. p).“.

100. V § 78 ods. 2 písm. c) sa slová „poľovne upotrebiteľné psy (§ 58 ods. 8)“ nahrádzajú slovami „potrebný počet poľovne upotrebiteľných psov“.

101. V § 78 ods. 3 písmeno f) znie: „f) neoznámi Policajnému zboru nález usmrtenej zveri alebo zranenej zveri v rozpore s týmto zákonom; pri celoročne chránenej zveri aj orgánu ochrany prírody a krajiny (§ 63 ods. 5),“.

102. V § 78 ods. 3 sa písmeno g) vypúšťa.

Doterajšie písmeno h) sa označuje ako písmeno g).

103. V § 78 ods. 6 sa dvakrát číslo „3“ nahrádza číslom „4“.

104. Za § 80 sa vkladajú § 80a a 80b, ktoré vrátane nadpisov znejú:

#### „§ 80a

#### Prechodné ustanovenia k úprave účinnej od 1. júla 2013

(1) Právne úkony, ktoré vykonali organizačné zložky poľovníckej organizácie, ktorým bolo pred 1. júlom 2013 pridelené identifikačné číslo,<sup>51)</sup> sú právnymi úkonmi vykonanými týmito organizačnými zložkami, ktoré sú identifikované identifikátorom podľa § 34 ods. 1 písm. f) piateho bodu.

(2) Poľovnícke organizácie, ktoré sa členia na organizačné zložky, sú povinné do 31. októbra 2013 predložiť do centrálného registra údaje podľa § 34 ods. 1 písm. f).

(3) Ak bol osobe odňatý poľovný lístok na dobu určitú alebo zakázaný lov jedného alebo všetkých druhov zveri na dobu určitú podľa predpisu platného do 31. augusta 2009, môže komora po uplynutí polovice tejto doby upustiť od výkonu zvyšku tejto sankcie.

#### § 80b

#### Prechodné ustanovenie k úprave účinnej od 1. januára 2014

Disciplinárne konanie začaté pred 1. januárom 2014 sa dokončí podľa doterajších predpisov.“.

Poznámka pod čiarou k odkazu 51 znie: „<sup>51)</sup> § 27 zákona č. 540/2001 Z. z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov.“.

105. V § 82 písm. n) sa slová „druhoch a kvalifikácii“ nahrádzajú slovami „druhoch, potrebnom počte a kvalifikácii“.

106. V § 82 sa doterajší text označuje ako odsek 1 a dopĺňa sa odsekom 2, ktorý znie:

„(2) Ministerstvo všeobecne záväzným právnym predpisom určí spoločenskú hodnotu poľovnej zveri.“.

107. V prílohe č. 2 nadpise sa slovo „nájomného“ nahrádza slovom „náhrad“.

V prílohe č. 2 tabuľke „Oblasti s chovom malej zveri“ v položke „Srniec“, podpoložke Srniec sa číslo „0,20“ nahrádza číslom „0,25“ a číslo „0,25“ sa nahrádza číslom „0,20“.

108. V prílohe č. 3 sa za bod 2 vkladá bod 3, ktorý znie:

„3. Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/147 ES z 30. novembra 2009 o ochrane voľne žijúceho vtáctva (Ú. v. EÚ L 20, 26. 1. 2010).“.

#### Čl. II

Zákon č. 326/2005 Z. z. o lesoch v znení zákona č. 275/2007 Z. z., zákona č. 359/2007 Z. z., zákona č. 360/2007 Z. z., zákona č. 540/2008 Z. z., zákona

č. 499/2009 Z. z., zákona č. 117/2010 Z. z., zákona č. 96/2012 Z. z. a zákona č. 345/2012 Z. z. sa dopĺňa takto:

V § 31 ods. 5 sa za číslo „53“ vkladajú slová „a podľa osobitného predpisu<sup>45ab)</sup>“.

Poznámka pod čiarou k odkazu 45ab znie:

„<sup>45ab)</sup> § 2 písm. y) a § 27 ods. 4 zákona č. 274/2009 Z. z. o poľovníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov.“.

#### Čl. III

Tento zákon nadobúda účinnosť 1. júla 2013 okrem čl. I bodov 67, 68, 69, 70, 98 a 106, ktoré nadobúdajú účinnosť 1. januára 2014.

**Pavol Paška** v. r.

**Robert Fico** v. r.

## 116

## ZÁKON

z 30. apríla 2013,

**ktorým sa zriaďuje Slovenský historický ústav v Ríme**

Národná rada Slovenskej republiky sa uzniesla na tomto zákone:

## § 1

## Predmet zákona

Tento zákon ustanovuje zriadenie a činnosť Slovenského historického ústavu v Ríme.

## § 2

## Základné ustanovenia

(1) Slovenský historický ústav v Ríme (ďalej len „historický ústav“) je rozpočtová organizácia štátu,<sup>1)</sup> ktorá je napojená finančnými vzťahmi na rozpočet Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (ďalej len „ministerstvo“).

(2) Sídлом historického ústavu je Bratislava, výskumným pracoviskom je Rím.

(3) Historický ústav spolupracuje s ministerstvom a so Slovenským inštitútom v Ríme (ďalej len „inštitút“).

(4) Historický ústav sa riadi svojim štatútom.

## § 3

## Úlohy historického ústavu

(1) Historický ústav sa venuje vedeckovýskumnej a vydavateľskej činnosti.

(2) Historický ústav systematicky skúma najmä archívne materiály so vzťahom ku Slovensku a Slovákom najmä

- a) vo verejných a súkromných archívoch historickej povahy na území Talianskej republiky, Republiky San Maríno a Zvrchovaného rádu maltézskeho rytierov,
- b) vo Vatikánskom tajnom archíve,
- c) v Historickom archíve druhej sekcie Štátneho sekretariátu Svätej stolice,
- d) v archívoch orgánov Rímskej kúrie a jej kongregácií,
- e) v archívoch rehoľných spoločností, náboženských spoločností, univerzít a vysokých škôl.

(3) Historický ústav systematicky skúma historické knižné fondy so vzťahom ku Slovensku

- a) vo verejných a súkromných knižniciach na území Talianskej republiky, Republiky San Maríno a Zvrchovaného rádu maltézskeho rytierov,

b) vo Vatikánskej apoštolskej knižnici.

(4) Historický ústav vykonáva umenovednú činnosť vo verejných a súkromných galériách a múzeách na území Vatikánu, Talianskej republiky, Republiky San Marino a Zvrchovaného rádu maltézskeho rytierov.

(5) Historický ústav vykonáva vydavateľskú činnosť, ktorou informuje verejnosť o svojich vedeckovýskumných a iných aktivitách.

(6) Historický ústav spolupracuje s inštitúciami v Ríme, najmä s historickými ústavmi iných štátov na území Vatikánu a na území Talianskej republiky, ako aj s vedeckými inštitúciami na území Slovenskej republiky, najmä so Slovenskou akadémiou vied, univerzitami a s inými vysokými školami.

(7) Historický ústav si buduje svoj archív a vedeckú knižnicu.

(8) Vedeckí pracovníci historického ústavu sú povinní vždy na konci roka vedeckej rade odovzdávať o svojej publikačnej a vedeckovýskumnej činnosti správu.

## § 4

## Organizácia historického ústavu

(1) Orgánmi historického ústavu sú vedecká rada, rada ústavu a riaditeľ.

(2) Riaditeľ riadi a zodpovedá za činnosť historického ústavu. Pracoviskom riaditeľa je Rím. Riaditeľ má nárok na mesačný plat.

(3) Pracoviskom vedeckej rady je Bratislava.

(4) Vedeckých pracovníkov historického ústavu vyberá na základe výberového konania vedecká rada. Vedecká rada určuje vedeckým pracovníkom historického ústavu štipendium. Podrobnosti upravia vnútorné predpisy historického ústavu.

(5) Riaditeľa alebo člena vedeckej rady aj bez návrhu svojím rozhodnutím odvolá z funkcie ten orgán, ktorý ho do funkcie ustanovil, a to vtedy, ak bol riaditeľ alebo člen vedeckej rady právoplatne odsúdený za trestný čin alebo ak riaditeľ alebo člen vedeckej rady najmenej šesť mesiacov nevykonával svoju funkciu.

<sup>1)</sup> Zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.



## § 5

## Vedecká rada

(1) Vedecká rada historického ústavu má deväť členov, ktorí si spomedzi seba nadpolovičnou väčšinou všetkých jej členov volia svojho predsedu. Predseda vedeckej rady zvoláva schôdze vedeckej rady a predsedá im.

(2) Členov vedeckej rady spomedzi odborníkov z odborov histórie, archeológie, práva, dejín staroveku, stredoveku, moderných a cirkevných dejín, archívnicva a knihovníctva vymenúva a odvoláva minister školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (ďalej len „minister“).

(3) Kandidátov na členov vedeckej rady navrhujú ministromi minister zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, minister kultúry Slovenskej republiky, predseda Slovenskej akadémie vied, riaditeľ Slovenského národného archívu a dekan filozofických fakúlt so sídlom na území Slovenskej republiky.

(4) Funkčné obdobie členov vedeckej rady je trojročné. Člen vedeckej rady môže byť vymenovaný najviac dvakrát po sebe.

(5) Vedecká rada

- a) určuje zásadnú koncepciu vedeckovýskumnej činnosti historického ústavu,
- b) stanovuje krátkodobé, strednodobé a dlhodobé plány výskumu historického ústavu,
- c) zodpovedá za odbornosť vedeckovýskumného kolektívu,
- d) organizuje výberové konania a udeľuje štipendiá vedeckým pracovníkom z odborov historických, filologicko-historických, právne-historických a umeno-vedno-historických,
- e) riadi vydavateľskú činnosť a schvaľuje výročnú správu o činnosti historického ústavu,
- f) koordinuje spoluprácu historického ústavu na projektoch medzinárodného významu,
- g) volí na návrh ministra riaditeľa historického ústavu,
- h) schvaľuje štatút historického ústavu a jeho zmeny,
  - i) prerokúva ročný rozpočet a schvaľuje ročnú účtovnú závierku historického ústavu,
  - j) vykonáva kontrolnú funkciu voči riaditeľovi a rade ústavu a voči vedeckým pracovníkom historického ústavu,
- k) schádza sa podľa potreby, najmenej však dvakrát ročne.

(6) Členstvo vo vedeckej rade je čestné a bez nároku na pravidelný plat okrem náhrady cestovného podľa osobitného predpisu.

## § 6

## Rada ústavu

(1) Radu ústavu tvorí riaditeľ, riaditeľ inštitútu a tajomník historického ústavu menovaný riaditeľom.

- (2) Do pôsobnosti rady ústavu patrí najmä
  - a) zodpovednosť za riadny chod a činnosť historického ústavu,
  - b) vypracúvať návrh ročného rozpočtu historického ústavu a predkladať ho po prerokovaní vo vedeckej rade na schválenie ministerstvu,
  - c) vypracúvať návrh štatútu historického ústavu, jeho zmien a predkladať ho vedeckej rade na schválenie,
  - d) vypracovať do 31. marca výročnú správu o činnosti historického ústavu za predchádzajúci rok, ktorá obsahuje aj ročnú účtovnú závierku, a predložiť ich vedeckej rade na schválenie.

## § 7

## Riaditeľ

(1) Štatutárnym orgánom historického ústavu je riaditeľ.

(2) Riaditeľa volí na návrh ministra vedecká rada nadpolovičnou väčšinou všetkých členov vedeckej rady.

(3) Funkčné obdobie riaditeľa je trojročné. Za riaditeľa môže byť zvolená tá istá fyzická osoba najviac dvakrát po sebe.

(4) Za riaditeľa môže kandidovať iba vedecký pracovník, ktorý nebol právoplatne odsúdený za úmyselný trestný čin, má vysokoškolské vzdelanie tretieho stupňa a je občanom Slovenskej republiky. V čase neprítomnosti alebo nespôsobilosti vykonávať túto funkciu dlhšie ako 30 dní poverí minister jedného z členov vedeckej rady zastupovaním riaditeľa.

(5) Riaditeľ zodpovedá za vedecký výskum vedeckých pracovníkov historického ústavu.

(6) Riaditeľ sa zúčastňuje schôdzí vedeckej rady s poradným hlasom.

## § 8

## Štatút

(1) Podrobnosti o organizácii a činnosti historického ústavu upraví štatút.

(2) Návrh štatútu a jeho zmien vypracúva rada ústavu. Štatút a jeho zmeny schvaľuje vedecká rada nadpolovičnou väčšinou všetkých členov vedeckej rady.

## § 9

## Hospodárenie a financovanie

- (1) Historický ústav hospodári s
  - a) vlastným rozpočtom,
  - b) majetkom štátu,
  - c) darmi.

(2) Na nakladanie s majetkom štátu, ktorý spravuje historický ústav, sa vzťahuje osobitný predpis.<sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> Zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov.

§ 10  
Účinnosť

Tento zákon nadobúda účinnosť 1. januára 2014.

**Pavol Paška** v. r.

**Robert Fico** v. r.

## 117

## VYHLÁŠKA

## Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky

z 13. mája 2013,

## ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 485/2011 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o prípravkoch na ochranu rastlín

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky podľa § 40 písm. a) a b) zákona č. 405/2011 Z. z. o rastlinolekárskej starostlivosti a o zmene zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 145/1995 Z. z. o správnych poplatkoch v znení neskorších predpisov ustanovuje:

## Čl. I

Vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 485/2011 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o prípravkoch na ochranu rastlín sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 5 ods. 3 sa na konci pripájajú tieto slová: „alebo ak sa žiadosť týka autorizácie prípravku podľa § 16 ods. 14 zákona“.

2. V § 5 ods. 8 sa na konci pripája táto veta: „Súčasťou odborného posudku sú informácie uvedené v prílohe č. 2a.“.

3. V § 5 ods. 10 písm. i) sa na konci pripájajú tieto slová: „ak sa menia údaje v nej uvedené“.

4. V § 6 ods. 2 sa na konci pripája táto veta: „Tento prípravok sa pre príslušnú oblasť neoznačuje podľa osobitného predpisu.“<sup>29a)</sup>

Poznámka pod čiarou k odkazu 29a znie:  
<sup>29a)</sup> Vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 488/2011 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o zásadách a opatreniach na ochranu zdravia ľudí, zdrojov pitnej vody, včiel, zveri, vodných a iných necieľových organizmov, životného prostredia a osobitných oblastí pri používaní prípravkov na ochranu rastlín.“.

5. V § 9 ods. 4 sa odkaz 28 nahrádza odkazom 29 a na konci sa pripája táto veta: „Tento prípravok sa pre príslušnú oblasť neoznačuje podľa osobitného predpisu.“<sup>29a)</sup>

6. V § 12 odsek 2 znie:  
 „(2) Súčasťou žiadosti podľa odseku 1 sú odborné posudky odborných pracovníkov. Ak sa prípravok na účely výskumu a vývoja bude používať podľa § 27 a 28 zákona, odborné posudky sa nepredkladajú; pre takéto použitie prípravku platia podmienky a obmedzenia uvedené v prílohe č. 3a.“.

7. V § 14 ods. 1 písm. a) sa slová „toxický, veľmi toxický, karcinogénny, mutagénny alebo poškodzujúci reprodukciu kategórie 2 alebo kategórie 3“ nahrádzajú slovami „karcinogénny, mutagénny, toxický pre repro-

dukciu kategórie 1A, 1B<sup>5)</sup> alebo narúšajúci endokrinný systém,“<sup>42a)</sup>.

Poznámka pod čiarou k odkazu 42a znie:  
<sup>42a)</sup> Príloha II bod 3.6.5. nariadenia (ES) č. 1107/2009.“.

8. V § 14 sa odsek 1 dopĺňa písmenom c), ktoré znie:  
 „c) je klasifikovaný ako karcinogénny, mutagénny alebo toxický pre reprodukciu kategórie 2 a na základe odborného posudku odborného pracoviska podľa § 7 písm. g) prvého bodu zákona predstavuje riziko pre zdravie ľudí.“.

9. V § 15 ods. 2 písmeno b) znie:  
 „b) potvrdenie, že držiteľ autorizácie je vlastníkom dokumentačného súboru údajov alebo súhlas vlastníka dokumentačného súboru údajov na prístup k týmto údajom, ak žiadateľ nie je vlastníkom týchto údajov; potvrdenie a súhlas vlastníka sa predkladá v origináli alebo ako úradne overená kópia a úradne preložené do štátneho jazyka.“.

10. V § 15 ods. 5 sa vypúšťa písmeno b).

11. V § 15 sa dopĺňa odsekmi 6 a 7, ktoré znejú:  
 „(6) Ak sa prehodnotenie existujúcej autorizácie prípravku na ochranu rastlín vykonáva zonálne a zonálny spravodajský členský štát hodnotí širší rozsah použitia, ako je rozsah použitia autorizovaný v Slovenskej republike, súčasťou žiadosti o prehodnotenie autorizácie môže byť aj žiadosť o rozšírenie rozsahu autorizácie o použitie, ktoré bolo súčasťou hodnotenia zonálnym členským štátom, a toto hodnotenie je pre podmienky Slovenskej republiky relevantné.  
 (7) Rozhodnutím o prehodnotení existujúcej autorizácie po schválení účinnej látky uvedenej v osobitnom predpise<sup>46a)</sup> alebo po obnovení schválenia účinnej látky podľa osobitného predpisu<sup>46b)</sup> sa zároveň ukončí proces prehodnotenia existujúcej autorizácie na základe žiadosti držiteľa autorizácie podanej po zaradení účinnej látky.“<sup>46c)</sup>

Poznámky pod čiarou k odkazom 46a až 46c znejú:  
<sup>46a)</sup> Nariadenie Komisie (ES) č. 737/2007 z 27. júna 2007 o ustanovení postupu pri obnove zaradenia prvej skupiny účinných látok do prílohy I k smernici Rady 91/414/EHS a vytvorení zoznamu týchto látok (Ú. v. EÚ L 169, 29. 6. 2007).  
<sup>46b)</sup> Čl. 14 nariadenia (ES) č. 1107/2009.  
<sup>46c)</sup> Nariadenie vlády Slovenskej republiky č. 186/2012 o prehodnocovaní autorizovaných prípravkov na ochranu rastlín.“.

Príloha č. 1 znie:

**„Príloha č. 1  
k vyhláske č. 485/2011 Z. z.**

**V Z O R**

**Žiadosť o autorizáciu, vzájomné uznávanie autorizácie, rozšírenie autorizácie na menej významné použitie, obnovenie autorizácie, zmenu a doplnenie autorizácie, prevod autorizácie, posúdenie ekvivalencie účinnej látky, safenera alebo synergenta, prebaľovanie prípravkov na ochranu rastlín, prehodnotenie existujúcej autorizácie a predĺženie doby platnosti autorizácie**

**A**

**ZÁKLADNÉ ÚDAJE O ŽIADOSTI**

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| Záznamy kontrolného ústavu   |                         |
|                              |                         |
| Identifikačné číslo žiadosti | Dátum prijatia žiadosti |

|                          |  |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |    |    |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |
|--------------------------|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|----|----|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Slovenská republika je zonálnym hodnotiacim štátom   |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |    |    |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |
| <input type="checkbox"/> | Hodnotenie vypracuje členský štát: .....   |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |    |    |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |
| <input type="checkbox"/> | Žiadosť súčasne predkladám v týchto členských štátoch <sup>1)</sup> (správne zaškrtnite)   |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |    |    |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |
|                          | <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>AT</td><td>BE</td><td>BG</td><td>CY</td><td>CZ</td><td>DE</td><td>DK</td><td>EE</td><td>EL</td><td>ES</td><td>FI</td><td>FR</td><td>HU</td><td>IE</td><td>IT</td><td>LT</td><td>LU</td><td>LV</td><td>MT</td><td>NL</td><td>PL</td><td>PT</td><td>RO</td><td>SE</td><td>SI</td><td>UK</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table> | AT                       | BE                       | BG                       | CY                       | CZ                       | DE                       | DK                       | EE                       | EL                       | ES                       | FI                       | FR                       | HU                       | IE                       | IT                       | LT                       | LU                       | LV                       | MT                       | NL                       | PL                       | PT                       | RO                       | SE                       | SI | UK | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| AT                       | BE   | BG                       | CY                       | CZ                       | DE                       | DK                       | EE                       | EL                       | ES                       | FI                       | FR                       | HU                       | IE                       | IT                       | LT                       | LU                       | LV                       | MT                       | NL                       | PL                       | PT                       | RO                       | SE                       | SI                       | UK                       |    |    |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |    |    |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |

| A1 PREDKLADÁM ŽIADOSŤ O   | Vyplňte  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Autorizáciu prípravku na ochranu rastlín   | A-C  |
| <input type="checkbox"/> Nízkorizikový prípravok <sup>2)</sup>  | <input type="checkbox"/> Kandidát na substitúciu <sup>2)</sup> |
| <input type="checkbox"/> Vzájomné uznávanie prípravku na ochranu rastlín  | A-C  |
| <b>Zmenu a doplnenie autorizácie prípravku na ochranu rastlín:</b>  |  |
| <input type="checkbox"/> rozsah použitia o plodinu  | A,B,C3, C4,C6-C8   |
| <input type="checkbox"/> rozsah použitia o škodlivý organizmus  | A,B,C3, C4,C6-C8   |
| <input type="checkbox"/> zmeny vo formulácii prípravku na ochranu rastlín   | A,B,C2,C3,C4,C6,C8   |
| <input type="checkbox"/> obal   | A,B,C3-C5,C8   |
| <input type="checkbox"/> administratívna zmena  | A,B,C  |
| <input type="checkbox"/> Rozšírenie autorizácie prípravku na ochranu rastlín na menej významné použitie                                   | A,B,C6-C8  |
| <input type="checkbox"/> Prehodnotenie účinnej látky podľa smernice Rady 91/414/EHS (re-registrácia – KROK I)                             | A,B2,B3,C1,C3, C4,C8   |
| <input type="checkbox"/> Prehodnotenie autorizácie prípravku na ochranu rastlín podľa smernice Rady 91/414/EHS (re-registrácia – KROK II) | A-C  |
| <input type="checkbox"/> Obnovenie autorizácie prípravku na ochranu rastlín   | A-C  |
| <input type="checkbox"/> Autorizáciu prípravku na ochranu rastlín pre neprofesionálnych používateľov                                      | A-C  |
| <input type="checkbox"/> Predĺženie doby platnosti autorizácie prípravku na ochranu rastlín   | A,B  |
| <input type="checkbox"/> Posúdenie ekvivalencie (účinná látka, safener, synergent)  | A,B, <sup>3)</sup> C1,C3,C4,C8                                 |
| <input type="checkbox"/> Prevod autorizácie prípravku na ochranu rastlín  | A,B,C3,C4  |
| <input type="checkbox"/> Prebaľovanie prípravku na ochranu rastlín  | A,B,C5   |
| <input type="checkbox"/> iné (opíšte) .....   | A-C  |

<sup>1)</sup> Skratky členských štátov EU.

|    |                 |                |
|----|-----------------|----------------|
| AT | Rakúsko         | Austria        |
| BE | Belgicko        | Belgium        |
| BG | Bulharsko       | Bulgaria       |
| CY | Cyprus          | Cyprus         |
| CZ | Česká republika | Czech Republic |
| DE | Nemecko         | Germany        |
| DK | Dánsko          | Denmark        |
| EE | Estónsko        | Estonia        |
| EL | Grécko          | Greece         |

|    |             |           |
|----|-------------|-----------|
| ES | Španielsko  | Spain     |
| FI | Fínsko      | Finland   |
| FR | Francúzsko  | France    |
| HU | Maďarsko    | Hungary   |
| IE | Írsko       | Ireland   |
| IT | Taliansko   | Italy     |
| LT | Litva       | Lithuania |
| LU | Luxembursko | Luxemburg |
| LV | Lotyšsko    | Latvia    |

|    |                    |                |
|----|--------------------|----------------|
| MT | Malta              | Malta          |
| NL | Holandsko          | Nederland      |
| PL | Poľsko             | Poland         |
| PT | Portugalsko        | Portugal       |
| RO | Rumunsko           | Romania        |
| SE | Švédsko            | Sweden         |
| SI | Slovinsko          | Slovenia       |
| UK | Spojené kráľovstvo | United Kingdom |

<sup>2)</sup> Vyplní sa „Ano“ alebo „Nie“.

<sup>3)</sup> Predkladá sa samostatný formulár žiadosti pre každý prípravok na ochranu rastlín, ktorý má mať schválený nový zdroj účinnej látky, safeneru alebo synergentu.

| A2K žiadosti prikladám  | Označte                  |
|---|--------------------------|
| sprievodný list objasňujúci okolnosti podania žiadosti  | <input type="checkbox"/> |
| návrh registračnej správy   | <input type="checkbox"/> |
| dokumentáciu v rozsahu požadovanom kontrolným ústavom   | <input type="checkbox"/> |
| tabuľku správnej poľnohospodárskej praxe - zamýšľané použitia v Slovenskej republike                                | <input type="checkbox"/> |
| tabuľku správnej poľnohospodárskej praxe - zamýšľané použitia v zóne  | <input type="checkbox"/> |
| návrh etikety prípravku na ochranu rastlín v písomnej verzii  | <input type="checkbox"/> |
| návrh etikety prípravku na ochranu rastlín v elektronickej verzii   | <input type="checkbox"/> |
| etiketu prípravku na ochranu rastlín autorizovaného v inom členskom štáte   | <input type="checkbox"/> |
| kartu bezpečnostných údajov prípravku na ochranu rastlín v štátnom jazyku   | <input type="checkbox"/> |
| kartu bezpečnostných údajov účinnej látky/účinných látok  | <input type="checkbox"/> |
| kartu bezpečnostných údajov koformulantov   | <input type="checkbox"/> |
| súhlas vlastníka dokumentačného súboru údajov (LoA) pre dokumentáciu o účinnej látke na jej využitie                | <input type="checkbox"/> |
| súhlas vlastníka dokumentačného súboru údajov (LoA) pre dokumentáciu o prípravku na ochranu rastlín na jej využitie | <input type="checkbox"/> |
| súhlas držiteľa autorizácie prípravku na ochranu rastlín vo veľkospotrebitel'skom balení                            | <input type="checkbox"/> |
| výpis z obchodného registra alebo živnostenského registra žiadateľa   | <input type="checkbox"/> |
| výpis z obchodného registra alebo živnostenského registra právneho zástupcu žiadateľa na Slovensku                  | <input type="checkbox"/> |
| iné (opíšte):<br>.....  | <input type="checkbox"/> |

**B****ZÁKLADNÉ INFORMÁCIE**

| <b>B1 PRÍPRAVOK NA OCHRANU RASTLÍN</b>   |   |   |                                |
|--|---|---|--------------------------------|
| Názov prípravku v Slovenskej republike   | .....   | Typ formulácie  | ..                             |
| Pôvodný názov prípravku <sup>4)</sup>  | .....   |   |                                |
| Kódové označenie prípravku   | .....   |   |                                |
| Účinná látka   | Všeobecný názov   | Obsah (g.kg <sup>-1</sup> , g.l <sup>-1</sup> )               |                                |
|  | .....   | .....   |                                |
|  | .....   | .....   |                                |
|  | .....   | .....   |                                |
|  |   | v Slovenskej republike  | v Európskej únii <sup>5)</sup> |
| Autorizačné číslo  | .....   | .....   | .....                          |
| Dátum vydania rozhodnutia  | .....   | .....   | .....                          |
| <input type="checkbox"/>   | Žiadam o povolenie leteckej aplikácie do Plodiny: <sup>7)</sup> | .....   |                                |
| <b>B2 ÚČASTNÍCI KONANIA</b>  |   |   |                                |
|  | Žiadateľ  | Držiteľ autorizácie <sup>6)</sup>                             |                                |
| Adresa   | .....   | .....   |                                |
| Kontaktná osoba  | .....   | .....   |                                |
| IČO <sup>8)</sup>  | .....   | .....   |                                |
| DIČ  | .....   | .....   |                                |
| IČ DPH   | .....   | .....   |                                |
| Objednávateľ   | <input type="checkbox"/>  | <input type="checkbox"/>                                      |                                |
| <b>B3 Prehlásenie žiadateľa</b>  |   |   |                                |
| <b>SVOJÍM PODPISOM POTVRDZUJEM PRAVDIVOSŤ, SPRÁVNOSŤ A ÚPLNOSŤ PREDKLADANÝCH ÚDAJOV.</b> |   |   |                                |
| Dátum: .....   |   | Odtlačok pečiatky, meno a priezvisko, podpis žiadateľa: ..... |                                |
|  |   | .....   |                                |

<sup>4)</sup> Uvádza sa pri zmene názvu už autorizovaného prípravku.

<sup>5)</sup> Ak ide o vzájomné uznávanie alebo KROK II re-registrácie podľa smernice Rady 91/414/EHS.

<sup>6)</sup> Uvádza sa, ak sa odlišuje od žiadateľa. V prípade zmeny držiteľa autorizácie uviesť nového držiteľa autorizácie.

<sup>7)</sup> Príkladá sa vždy aj tabuľka správnej poľnohospodárskej praxe.

<sup>8)</sup> Identifikačné číslo organizácie.

## C

## PODROBNÉ INFORMÁCIE

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| <b>C1   ÚČINNÁ LÁTKA – Dôverná časť</b> |  |  |  |  |
| Technická špecifikácia účinnej látky    |  |  |  |  |

| ČISTÁ ÚČINNÁ LÁTKA |     |                      |                    |                   |
|--------------------|-----|----------------------|--------------------|-------------------|
| Všeobecný názov    | CAS | Min. čistota         | Chemická štruktúra | Chemická skupina  |
|                    |     |                      |                    |                   |
| NEČISTOTY          |     |                      |                    |                   |
| Všeobecný názov    | CAS | Max. obsah nečistoty | Chemická štruktúra | Molekulový vzorec |
|                    |     |                      |                    |                   |

| ČISTÁ ÚČINNÁ LÁTKA |     |                      |                    |                   |
|--------------------|-----|----------------------|--------------------|-------------------|
| Všeobecný názov    | CAS | Min. čistota         | Chemická štruktúra | Chemická skupina  |
|                    |     |                      |                    |                   |
| NEČISTOTY          |     |                      |                    |                   |
| Všeobecný názov    | CAS | Max. obsah nečistoty | Chemická štruktúra | Molekulový vzorec |
|                    |     |                      |                    |                   |

| ČISTÁ ÚČINNÁ LÁTKA |     |                      |                    |                   |
|--------------------|-----|----------------------|--------------------|-------------------|
| Všeobecný názov    | CAS | Min. čistota         | Chemická štruktúra | Chemická skupina  |
|                    |     |                      |                    |                   |
| NEČISTOTY          |     |                      |                    |                   |
| Všeobecný názov    | CAS | Max. obsah nečistoty | Chemická štruktúra | Molekulový vzorec |
|                    |     |                      |                    |                   |

| ČISTÁ ÚČINNÁ LÁTKA |     |                      |                    |                   |
|--------------------|-----|----------------------|--------------------|-------------------|
| Všeobecný názov    | CAS | Min. čistota         | Chemická štruktúra | Chemická skupina  |
|                    |     |                      |                    |                   |
| NEČISTOTY          |     |                      |                    |                   |
| Všeobecný názov    | CAS | Max. obsah nečistoty | Chemická štruktúra | Molekulový vzorec |
|                    |     |                      |                    |                   |

**UPOZORNENIE!**

**Pre prípravok na ochranu rastlín s viacerými účinnými látkami musí byť špecifikácia predložená pre každú z nich!**

|   |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|
| <b>C2   PRÍPRAVOK NA OCHRANU RASTLÍN – Dôverná časť</b> |  |  |  |  |  |  |
| Podrobné zloženie prípravku na ochranu rastlín          |  |  |  |  |  |  |

| Chemický názov účinnej látky a koformulantov (CA/IUPAC) | CAS/ Colour Index / EC (ELINCS/ EINECS) | Dodávateľ | Obchodný názov | Funkcia | Obsah (g.kg <sup>-1</sup> g.l <sup>-1</sup> ) |          |
|---|---|-----------|----------------|---------|---|----------|
|   |   |           |                |         | Pôvodný <sup>9)</sup>                         | Aktuálny |
| .....   | .....                                   | .....     | .....          | .....   | .....   | .....    |

9) Predkladá sa pri zmene vo formulácii prípravku na ochranu rastlín.

|   |           |       |
|---|-----------|-------|
| Tolerančné limity účinnej látky vo formulácii | Podľa FAO | ..... |
|   | Skutočné  | ..... |
| Relatívna hustota formulácie                  | .....     |       |

| <b>C3   PRÍSTUP K DOKUMENTAČNÉMU SÚBORU ÚDAJOV</b> |   |   |
|--|---|---|
| Účinná látka                                       | Vlastník dokumentačného súboru údajov o účinnej látke | Predloženie LoA – A/N (uved'te podrobnosti) |
| .....  | .....   | .....                                       |
| .....  | .....   | .....                                       |
| .....  | .....   | .....                                       |
| .....  | .....   | .....                                       |

| Prípravok na ochranu rastlín | Vlastník dokumentačného súboru údajov o prípravku | Predloženie LoA – A/N (uved'te podrobnosti) |
|------------------------------|---|---|
| .....                        | .....   | .....                                       |

| <b>C4   VÝROBCA</b> |   |   |
|---------------------|---|---|
| Účinná látka        | Výrobca účinnej látky – adresa centrály | Výrobca účinnej látky - adresa výrobných závodov – dôverná časť |
| .....               | .....                                   | .....   |

|                                     |   |  |
|-------------------------------------|---|--|
| .....                               | .....   | .....  |
| .....                               | .....   | .....  |
| .....                               | .....   | .....  |
| <b>Prípravok na ochranu rastlín</b> | <b>Výrobca prípravku na ochranu rastlín – adresa centrály</b> | <b>Výrobca prípravku na ochranu rastlín – adresa výrobných závodov</b> |
| .....                               | .....   | .....  |

| <b>C5 OBALY</b>                 |                            |                    |                    |   |
|---------------------------------|----------------------------|--------------------|--------------------|---|
| <b>Druh obalového materiálu</b> | <b>Typ obal. materiálu</b> | <b>Typ uzáveru</b> | <b>Objem obalu</b> | <b>Množstvo prípravku ak je iné ako objem obalu</b> |
| .....                           | .....                      | .....              | .....              | .....   |

| <b>C6 FUNKCIA PRÍPRAVKU NA OCHRANU RASTLÍN (napr. fungicíd)</b> |
|---|
| .....   |

| <b>C7 TABUĽKA NAVRHOVANÉHO POUŽITIA</b> |                            |              |                      |                 |
|---|----------------------------|--------------|----------------------|-----------------|
| <b>Plodina</b>                          | <b>Škodlivý organizmus</b> | <b>Dávka</b> | <b>Ochranná doba</b> | <b>Poznámka</b> |
| .....                                   | .....                      | .....        | .....                | .....           |

| <b>C8 ZOZNAM PREDLOŽENÝCH ŠTÚDIÍ</b> |                     |            |   |  |                        |
|--------------------------------------|---------------------|------------|---|--|------------------------|
| <b>Bod prílohy /OECD</b>             | <b>Autor štúdie</b> | <b>Rok</b> | <b>Názov<br/>Pôvod<br/>Spoločnosť, Číslo štúdie, Dátum<br/>Status GLP, GEP<br/>Publikované alebo nie?</b> | <b>Stanovenie<br/>ochrany<br/>údajov<br/>Áno/Nie</b> | <b>Vlastník údajov</b> |
| .....                                | .....               | .....      | .....   | .....  | .....                  |

“



13. Za prílohu č. 2 sa vkladá príloha č. 2a, ktorá vrátane nadpisu znie:

**„Príloha č. 2a  
k vyhláske č. 485/2011 Z. z.**

#### **Obsah odborného posudku**

Odborný posudok obsahuje informácie najmä o

1. identifikačnom čísle žiadosti stanovenom kontrolným ústavom,
2. type žiadosti,
3. dátume podania žiadosti na odborné pracovisko,
4. žiadateľovi,
5. identifikačnom čísle odborného posudku,
6. všeobecne záväzných právnych predpisoch a platných usmerňovacích dokumentoch, na ktorých základe bol odborný posudok vypracovaný,
7. dokumentácii použitej na vypracovanie odborného posudku a zoznam štúdií použitých na hodnotenie (napr. vo forme prílohy),
8. konkrétnych bezpečných použitiach vo forme tabuľky správnej agronomickej praxe t. j. informácie o plodine, účele použitia (škodlivý organizmus, faktor), dávke prípravku na ha, dávke vody na ha, BBCH fáze použitia, metóde aplikácie, ochrannej dobe,
9. záveroch odborného posúdenia za danú oblasť a návrhu pre autorizáciu, zmenu a doplnenie autorizácie alebo predĺženie doby platnosti autorizácie vrátane záväzných podmienok, obmedzení alebo opatrení súvisiacich s uvádzaním na trh a bezpečným používaním prípravku,
10. nezáväzných odporúčaní pre autorizáciu, zmenu a doplnenie autorizácie, predĺženie doby platnosti autorizácie, kde je to relevantné,
11. odôvodnení každej zmeny oproti pôvodnej autorizácii alebo návrhu žiadateľa (napr. zníženie počtu plodín),
12. klasifikácii a označení, kde je to relevantné,
13. súlade použitia s maximálnymi hladinami rezíduí, ak sa odborný posudok týka hodnotenia zdravia ľudí,
14. mene a priezvisku osoby, ktorá odborný posudok vypracovala, podpis a dátum.“.

14. Príloha č. 3 znie:

„Príloha č. 3  
k vyhláske č. 485/2011 Z. z.

## V Z O R

**ŽIADOSŤ O POVOLENIE POUŽÍVANIA PRÍPRAVKU NA OCHRANU RASTLÍN NA  
ÚČELY VÝSKUMU A VÝVOJA**

## Časť A – Údaje o žiadateľovi

|  |  |
|--|--|
| Meno, priezvisko a obchodné meno fyzickej osoby – podnikateľa alebo obchodné meno právnickej osoby |  |
| Adresa   |  |
| IČO  |  |

## Časť B – Údaje o kontaktnej osobe žiadateľa zodpovednej za použitie prípravku na ochranu rastlín na účely výskumu a vývoja

|                   |  |
|-------------------|--|
| Meno a priezvisko |  |
| Adresa            |  |
| Telefónne číslo   |  |
| E-mailová adresa  |  |

## Časť C – Identifikácia prípravku na ochranu rastlín

|  |  |
|--|--|
| Kódové označenie prípravku na ochranu rastlín    |  |
| Názov prípravku na ochranu rastlín (ak existuje) |  |
| Výrobca  |  |
| Formulácia                                       |  |

## Údaje o účinných látkach prípravku

| Názov | Obsah (SI jednotky) |
|-------|---------------------|
|       |                     |
|       |                     |
|       |                     |

Plánované celkové množstvo prípravku na ochranu rastlín použitého na účely výskumu a vývoja, ktoré má byť použité za 1 vegetačnú sezónu

|  |
|--|
|  |
|--|

## Časť D – Údaje o subjekte, ktorý bude skúšky vykonávať

|  |  |
|--|--|
| Meno, priezvisko a obchodné meno fyzickej osoby – podnikateľa alebo obchodné meno právnickej osoby |  |
| Adresa   |  |
| IČO  |  |
| Telefónne číslo  |  |
| E-mailová adresa   |  |

Spôsob platby správneho poplatku

- kolkové známky
- priama úhrada cez pokladňu
- bankovým prevodom

## Časť E – Údaje o plánovanom použití prípravku na ochranu rastlín na účely výskumu a vývoja

| Plodina/iný objekt | Cieľový škodlivý organizmus/účel použitia | Dávka v kg prípravku na ha, t/ spôsob aplikácie | Predpokladaný termín aplikácie/vývojová fáza | Autorizačný pokus, iné (špecifikovať) |
|--------------------|---|---|--|---------------------------------------|
|                    |   |   |  |                                       |
|                    |   |   |  |                                       |
|                    |   |   |  |                                       |

## Predpokladaný termín použitia prípravku na ochranu rastlín na účely výskumu a vývoja

|   |        |  |     |  |
|---|--------|--|-----|--|
| Začatie (1. aplikácia prípravku)  | mesiac |  | rok |  |
| Ukončenie (posledná aplikácia)  | mesiac |  | rok |  |
| Typ skúšky (napr. malopolíčková, veľkopolíčková)                            |        |  |     |  |
| Plánovaná celková ošetrovaná plocha (množstvo, objem) za 1 vegetačnú sezónu |        |  |     |  |
| Predpokladané akútne a následné riziká                                      |        |  |     |  |

## Vyhlásenie žiadateľa

Som si vedomý zodpovednosti za následky použitia prípravku na ochranu rastlín na účely výskumu a vývoja. Urobím všetky nevyhnutné opatrenia, aby nedošlo k poškodeniu zdravia ľudí alebo zvierat, životného prostredia, susediacich porastov a následných plodín v súvislosti s týmto použitím prípravku na ochranu rastlín.

Som si vedomý, že s prípravkami na ochranu rastlín, ktorých klasifikácia podľa zákona č. 67/2010 Z. z. o podmienkach uvedenia chemických látok a chemických zmesí na trh a o zmene a doplnení niektorých zákonov (chemický zákon) nebola doteraz ukončená, treba zaobchádzať ako s nebezpečnými chemickými prípravkami.

Zaväzujem sa uhradiť náklady vynaložené na náhradu alebo odstránenie škôd, ktoré vzniknú aj napriek dodržaniu bezpečnostných a aplikačných zásad v súvislosti s použitím prípravku na ochranu rastlín.

Zabezpečím bezpečné zneškodnenie nespotrebovaných vzoriek prípravkov na ochranu rastlín a ošetrovaných rastlín alebo rastlinných produktov.

Povereným zamestnancom právnickej osoby určenej podľa § 3 písm. j) zákona umožním na požiadanie prístup na všetky miesta, na ktorých sa bude použitie prípravku na ochranu rastlín na účely výskumu a vývoja realizovať, dohľad nad ním, a to v dobe, ktorú určí tento poverený zamestnanec po predchádzajúcom dohovore s osobou zodpovednou za vykonanie skúšky a poskytnem im podrobný plán skúšok vrátane údajov o použitých prípravkoch na jednotlivých parcelách a o spôsobe ich použitia.

|  |       |
|--|-------|
| Odtlačok pečiatky, meno a priezvisko, podpis žiadateľa | Dátum |
|--|-------|

“.

15. Za prílohu č. 3 sa vkladá príloha č. 3a, ktorá vrátane nadpisu znie:

**„Príloha č. 3a  
k vyhláske č. 485/2011 Z. z.**

### **Podmienky a obmedzenia pri použití prípravku na ochranu rastlín na účely výskumu a vývoja**

Na prípravok určený na použitie na účely výskumu a vývoja sa z hľadiska nebezpečenstva pre zvieratá, vtáky, vodné organizmy, včely, iné užitočné článkonožce a z hľadiska ochrany vodných zdrojov sa vzťahuje táto klasifikácia a označenie:

Z 1: Pre domáce, hospodárske a voľne žijúce zvieratá, zvlášť nebezpečný osobitne pre prežúvavce.

Vt 1: Prípravok je pre vtáky jedovatý.

Vo 1: Pre ryby a ostatné vodné organizmy mimoriadne jedovatý.

Vč 1: Prípravok je pre včely jedovatý.

Vč 1: Prípravok je jedovatý pre populácie iných užitočných článkonožcov.

R50/53 Veľmi toxický pre vodné organizmy, môže spôsobiť dlhodobé nepriaznivé účinky vo vodnej zložke životného prostredia.

S13 Uchovávať mimo dosahu potravín, nápojov a krmív pre zvieratá.

S35 Tento materiál a jeho obal sa musí zneškodniť bezpečným spôsobom.

S57 Použite vhodný obal, aby ste zabránili kontaminácii.

S 61 Zabráňte uvoľneniu do životného prostredia. Oboznámte sa so špeciálnymi inštrukciami, kartou bezpečnostných údajov

SP1 Neznečisťovať vodu prípravkom alebo jeho obalom. (Nečistiť aplikačné zariadenia v blízkosti povrchových vôd. Zabrániť kontaminácii prostredníctvom odtokových kanálov z poľnohospodárskych dvorov a vozoviek.)

SPE3 Na účely ochrany vodných organizmov dodržiavať ochrannú zónu od hladín tečúcich a stojatých vôd.

Uložte mimo dosahu zvierat!  
Dbajte o to, aby sa prípravok v žiadnom prípade nedostal do tečúcich a stojatých vôd vo voľnej prírode!

Obmedzenie použitia PHO<sub>4</sub>.

### **Všeobecné podmienky a obmedzenia**

Prípravok sa použije na čo najmenšej ploche nevyhnutnej na získanie požadovaných údajov; celková plocha, na ktorej sa prípravok použije, nepresiahne 1 ha za rok pre každú účinnú látku.

Pri používaní prípravku sa musí dodržiavať kódex správnej poľnohospodárskej praxe.

Letecká aplikácia prípravku je zakázaná.

### **Podmienky a obmedzenia na ochranu operátorov**

Pri manipulácii s koncentrátom prípravku a pri príprave postrekovej kvapaliny sa musí použiť pracovný ochranný odev, bezpečnostné okuliare, maska na ochranu dýchacích orgánov, zásterka z pogumovaného textilu, rukavice určené na prácu s chemikáliami a gumová obuv.

Pri aplikácii prípravku sa musí použiť pracovný ochranný odev, bezpečnostné okuliare, maska na ochranu dýchacích orgánov, rukavice na prácu s chemikáliami a gumová obuv.

### **Podmienky a obmedzenia na ochranu spotrebiteľa**

Ošetrené rastliny alebo rastlinné produkty sa nesmú konzumovať ani skrmovať.

Ošetrené rastliny alebo rastlinné produkty sa musia zneškodniť bezpečným spôsobom.

### **Podmienky a obmedzenia na ochranu životného prostredia**

#### **1. Ochrana včiel**

Prípravok sa nepoužije

a) na kvitnúcich porastoch navštevovaných včelami,

b) na stromoch, kroch a iných rastlinách, ktoré sú navštevované včelami v čase kvetu, pri výskyte medovice alebo mimokvetového nektáru.

Prípravok možno použiť počas denného letu včiel v okruhu 100 m okolo trvalého stanovišťa včelstiev len so súhlasom včelára.

Prípravok možno použiť len v takej vzdialenosti od kvitnúcich porastov, kvitnúcich stromov a krov navštevovaných včelami alebo od stanovišťa včelstiev, ktorá pri spôsobe použitia prípravku a aplikačného zariadenia, pri sile a smere vetra zaručuje, že včely neprídu do styku s použitým prípravkom.

Na porastoch pod kvitnúcimi stromami možno použiť prípravok len takým spôsobom, ktorý vylučuje zanesenie prípravku na kvety stromov.

Tieto obmedzenia sa nevzťahujú na použitie prípravku v uzatvorenom priestore, zabezpečenom pred včelami a inými opelovačmi.

## **2. Ochrana vtákov a zvierat**

Prípravok sa nepoužije

- a) vo zverniciach, v bažantniciach, rezerváciách pre zver a v ich blízkosti,
- b) v čase liahnutia vtákov a rodenia zvierat na tých pozemkoch, kde liahnutie a rodenie prebieha.

Prípravok sa nesmie aplikovať na pastviny, kde sa pasú domáce a voľne žijúce prežúvavce a rastliny ošetrené takýmto prípravkom nesmú byť prežúvavcami skrmované.

Opatrenia na ochranu zvierat pri používaní prípravku sú:

- a) vypudenie zvierat z pozemku, ktorý sa má ošetriť, tesne pred použitím prípravku,
- b) zabránenie priameho zásahu zvierat pri aplikácii prípravku,
- c) zabránenie prístupu zvierat na ošetrené pozemky dostupnými a ekonomicky únosnými prostriedkami, napríklad plašiče zvierat, elektrické ohrady, minimálne počas ošetrenia prípravkom,
- d) odstránenie vysypaného alebo rozliateho prípravku alebo namoreného osiva z pozemku.

## **3. Ochrana necieľových rastlín, hmyzu a iných článkonožcov**

Aplikácia sa nesmie vykonať vo vzdialenosti kratšej ako 6 m od okraja poľa.

## **4. Ochrana rýb a ostatných vodných organizmov**

Prípravok sa nepoužije vo vodných ekosystémoch a v mokradiach.

Povrchové vody ani kanály sa nesmú znečisťovať prípravkom alebo použitým obalom,

Postrek sa musí vykonať v smere od vody/vodných tokov a vodných zdrojov, nesmie zasiahnuť povrchové ani podzemné zdroje vody.

## **5. Ochrana vôd**

Prípravky sú vylúčené z používania v 1. ochrannom pásme.

Prípravky sa nesmú používať vo vzdialenosti menšej ako 5 m od povrchových tokov a vodných plôch.

Aplikačná kvapalina stekajúca z plochy, na ktorej nie je vegetácia, sa nesmie dostať do povrchových vôd a musí sa zneškodniť bezpečným spôsobom.

Použité obaly a zvyšky prípravkov sa musia zneškodniť bezpečným spôsobom.<sup>1)</sup>

Priame vypúšťanie prípravku do podzemných a povrchových vôd je zakázané.

Vylievanie prípravku do verejnej kanalizácie je zakázané.“.

Poznámka pod čiarou k odkazu 1 znie:

„<sup>1)</sup> Vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 491/2011 Z. z. o vedení záznamov o prípravkoch na ochranu rastlín a nahlasovaní údajov, podmien-

kach a postupoch pri skladovaní a manipulácii s prípravkami na ochranu rastlín a čistení použitých aplikačných zariadení.“.

16. Príloha č. 4 znie:

„Príloha č. 4  
k vyhláske č. 485/2011 Z. z.

## V Z O R

## OZNÁMENIE PLÁNOVANÉHO VYKONANIA SKÚŠOK PODĽA § 21 ods. 3 ZÁKONA

|  |  |
|--|--|
| Časť A – Údaje o osobe, ktorá bude skúšky vykonávať  |  |
| Meno, priezvisko a obchodné meno fyzickej osoby – podnikateľa alebo obchodné meno právnickej osoby |  |
| Adresa   |  |
| IČO  |  |
| Kontaktná osoba  |  |
| Telefónne číslo  |  |
| E-mailová adresa   |  |

| Časť B – Údaje o žiadateľovi a skúške  |                    |                                   |   |              |                                    |  |
|--|--------------------|-----------------------------------|---|--------------|------------------------------------|--|
| Žiadateľ o vykonanie skúšky podľa § 21 ods. 3 zákona (meno, priezvisko, obchodné meno, adresa) |                    |                                   |   |              |                                    |  |
| Kódové označenie prípravku na ochranu rastlín  |                    |                                   |   |              |                                    |  |
| Názov prípravku na ochranu rastlín (ak existuje)   |                    |                                   |   |              |                                    |  |
| Údaje o účinných látkach v prípravku   |                    |                                   |   |              |                                    |  |
| Názov  |                    |                                   | Obsah (SI jednotky)                                       |              |                                    |  |
|  |                    |                                   |   |              |                                    |  |
|  |                    |                                   |   |              |                                    |  |
|  |                    |                                   |   |              |                                    |  |
| Miesto skúšky  | Plodina/iný objekt | Škodlivý organizmus/účel použitia | Aplikovaná dávka v kg prípravku na ha, t/spôsob aplikácie | Počet skúšok | Termín aplikácie (konkrétny dátum) | Režim podľa zásad SEP* ÁNO (uviest' číslo certifikátu /NIE |
|  |                    |                                   |   |              |                                    |  |
|  |                    |                                   |   |              |                                    |  |
|  |                    |                                   |   |              |                                    |  |
|  |                    |                                   |   |              |                                    |  |

\* SEP – Správna experimentálna prax podľa § 28 zákona.

|  |  |
|--|--|
| Číslo povolenia vydaného podľa § 21 zákona |  |
|--|--|

|   |        |
|---|--------|
| Odtlačok pečiatky, meno a priezvisko a podpis oznamovateľa: | Dátum: |
|---|--------|



17. Príloha č. 5 znie:

„Príloha č. 5  
k vyhláske č. 485/2011 Z. z.“

VZOR

## ŽIADOSŤ O POVOLENIE PARALELNÉHO OBCHODU PRÍPRAVKU NA OCHRANU RASTLÍN

### A Základné údaje o žiadosti

| Záznamy kontrolného ústavu:  |                         |
|------------------------------|-------------------------|
|                              |                         |
| Identifikačné číslo žiadosti | Dátum prijatia žiadosti |

| A1 | PREDKLADÁM ÚDAJE K ŽIADOSTI O                    | Označte                  |
|----|--|--------------------------|
|    | Povolenie na paralelný obchod – uvádzanie na trh | <input type="checkbox"/> |
|    | Povolenie na paralelný obchod – osobná spotreba  | <input type="checkbox"/> |

| A2 | K žiadosti prikladám:  | Označte                  |
|----|--|--------------------------|
|    | sprievodný list objasňujúci okolnosti podania žiadosti   | <input type="checkbox"/> |
|    | návrh etikety prípravku na ochranu rastlín v písomnej verzii   | <input type="checkbox"/> |
|    | návrh etikety prípravku na ochranu rastlín v elektronickej verzii  | <input type="checkbox"/> |
|    | etiketu prípravku na ochranu rastlín autorizovaného v inom členskom štáte  | <input type="checkbox"/> |
|    | výpis z obchodného registra alebo živnostenského registra žiadateľa (nie starší ako tri mesiace, predkladá sa v štátnom jazyku originál alebo jeho overená kópia)                                | <input type="checkbox"/> |
|    | výpis z obchodného registra alebo živnostenského registra právneho zástupcu žiadateľa na Slovensku (nie starší ako tri mesiace, predkladá sa v štátnom jazyku originál alebo jeho overená kópia) | <input type="checkbox"/> |
|    | iné (popíšte) .....  | <input type="checkbox"/> |

| B Základné informácie o paralelnom prípravku na ochranu rastlín |  |
|---|--|
| B1  | NAVRHOVANÝ NÁZOV PARALELNÉHO PRÍPRAVKU <sup>1)</sup> |

| B2                                     |          | ŽIADATEĽ O PARALELNÝ OBCHOD     |
|--|----------|---------------------------------|
|  |          | Žiadateľ                        |
|  |          | Držiteľ povolenia <sup>2)</sup> |
| Meno, priezvisko a/alebo obchodné meno |          |                                 |
| Adresa                                 |          |                                 |
| Kontaktná osoba                        |          |                                 |
|  | Telefón: | Telefón:                        |
|  | E-mail:  | E-mail:                         |
| IČO                                    |          |                                 |
| DIČ                                    |          |                                 |

|  |              |  |  |
|--|--------------|--|--|
| <b>IČ DPH</b>  |              |  |  |
| <b>B3 PRÍPRAVOK NA OCHRANU RASTLÍN JE UVÁDZANÝ NA TRH V ŠTÁTE<sup>3)</sup></b>   |              |  |  |
| <b>Názov prípravku v členskom štáte pôvodu</b>   |              | <b>Typ formulácie</b>                              |  |
| <b>Účinná látka</b>  | <b>Názov</b> | <b>Obsah (g.kg<sup>-1</sup>, g.l<sup>-1</sup>)</b> |  |
|  |              |  |  |
|  |              |  |  |
|  |              |  |  |
| <b>Číslo autorizácie/registrácie</b>   |              |  |  |
| <b>Názov a adresa držiteľa registrácie/autorizácie paralelného prípravku na ochranu rastlín</b>  |              |  |  |
| <p>1) V prípade, že ide o paralelný obchod pre osobnú spotrebu, uvedie sa názov prípravku rovnaký, ako v členskom štáte pôvodu.<br/> 2) Uvedie sa, ak je držiteľ povolenia iný subjekt ako žiadateľ.<br/> 3) Uvedie sa názov členského štátu EÚ (členský štát pôvodu).</p> |              |  |  |

| <b>C Základné informácie o referenčnom prípravku</b><br>(prípravok na ochranu rastlín autorizovaný v Slovenskej republike) |              |  |  |
|--|--------------|--|--|
| <b>Názov prípravku</b>   |              | <b>Typ formulácie</b>                              |  |
| <b>Účinná látka</b>  | <b>Názov</b> | <b>Obsah (g.kg<sup>-1</sup>, g.l<sup>-1</sup>)</b> |  |
|  |              |  |  |
|  |              |  |  |
|  |              |  |  |
| <b>Držiteľ autorizácie referenčného prípravku</b>  |              |  |  |
| <b>Číslo autorizácie v Slovenskej republike</b>  |              |  |  |

| <b>D OBALY</b>  |   |                    |
|---|---|--------------------|
| Paralelný prípravok sa bude uvádzať na trh v Slovenskej republike v nasledovných obaloch, v ktorých sa uvádza na trh v členskom štáte pôvodu: |   |                    |
| <b>Druh obalového materiálu<sup>4)</sup></b>  | <b>Typ obalového materiálu<sup>5)</sup></b> | <b>Objem obalu</b> |
|   |   |                    |
| <p>4) Napríklad: HDPE, PET, coex HDPE/PA a iné.<br/> 5) Napríklad: fľaša, kanister, vrece a iné.</p>  |   |                    |

| <b>E Vyhlásenie žiadateľa</b>  |  |
|--|--|
| <b>SVOJÍM PODPISOM POTVRDZUJEM PRAVDIVOSŤ, SPRÁVNOSŤ A ÚPLNOSŤ PREDKLADANÝCH ÚDAJOV.</b> |  |
| <b>Dátum:</b>  | <b>Odtlačok pečiatky, meno a priezvisko, podpis žiadateľa:</b> |

Čl. II

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. júna 2013.

**Lubomír Jahnátek** v. r.

## 118

## VYHLÁŠKA

## Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky

z 13. mája 2013,

**ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 501/2010 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o produkcii lesného reprodukčného materiálu a jeho uvádzaní na trh**

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky podľa § 30 zákona č. 138/2010 Z. z. o lesnom reprodukčnom materiáli ustanovuje:

## Čl. I

Vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky a rozvoja vidieka Slovenskej republiky č. 501/2010 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti o produkcii lesného reprodukčného materiálu a jeho uvádzaní na trh sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 12 ods. 2 sa na konci pripája táto veta: „Ak je hranica uznaného lesného porastu totožná s hranicou jednotky priestorového rozdelenia lesa vyznačenou podľa osobitného predpisu,<sup>8a)</sup> uznaný lesný porast sa v teréne neoznačuje.“.

Poznámka pod čiarou k odkazu 8a znie: „<sup>8a)</sup> § 27 vyhlášky č. 453/2006 Z. z.“.

2. V § 12 sa za odsek 5 vkladá nový odsek 6, ktorý znie:

„(6) Na označenie semenného zdroja uznaného na viac ako jeden rok sa ustanovenia odsekov 1 až 5 použijú primerane.“.

Doterajšie odseky 6 a 7 sa označujú ako odseky 7 a 8.

3. V § 12 ods. 7 sa bodka nahrádza bodkočiarkou a na konci sa pripájajú tieto slová: „pri semennom zdroji osoba, na ktorej podnet bol semenný zdroj uznaný.“.

4. V § 16 odsek 11 znie:

„(11) Pri obnove lesa a zalesňovaní sa lesný reprodukčný materiál

a) drevín uvedených v § 16 ods. 2 v semenárskych oblastiach používa na území s tým istým lesným vegetačným stupňom<sup>1)</sup> alebo o stupeň vyšším lesným vegetačným stupňom, ako je výškový pôvod lesného reprodukčného materiálu; za výškový pôvod lesného

reprodukčného materiálu sa považuje lesný vegetačný stupeň, v ktorom má pôvod uznaný zdroj lesného reprodukčného materiálu, z ktorého je lesný reprodukčný materiál použitý na obnovu lesa a zalesňovanie získaný alebo dopestovaný,

b) drevín uvedených v § 16 ods. 2 v semenárskych oblastiach používa na území s lesným vegetačným stupňom o dva stupne vyšším lesným vegetačným stupňom, ako je výškový pôvod lesného reprodukčného materiálu, len so súhlasom centra,

c) drevín uvedených v § 16 ods. 2 mimo semenárskych oblastí a ostatných drevín používa na území s tým istým lesným vegetačným stupňom, ako je výškový pôvod lesného reprodukčného materiálu, alebo najviac o dva stupne vyšším lesným vegetačným stupňom,

d) s výškovým pôvodom v druhom lesnom vegetačnom stupni používa aj na území s prvým lesným vegetačným stupňom.“.

5. V § 20 ods. 5 písmeno b) znie:

„b) sadbovom materiáli do 15. októbra kalendárneho roka; v oznámení sa uvedie stav k 30. septembru kalendárneho roka vrátane sadbového materiálu, ktorý bol dopestovaný a uvedený na trh pred 30. septembrom kalendárneho roka a nebol uvedený v oznámení o produkcii za predchádzajúci kalendárny rok.“.

6. V prílohe č. 25 časti B sa vypúšťajú slová „Zabezpečiť činnosť prostredníctvom:“, „Meno, priezvisko, titul:“, „Dátum narodenia:“, „Miesto narodenia:“, „Adresa trvalého pobytu:“ a „Číslo osvedčenia:“.

## Čl. II

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. júna 2013.

**Lubomír Jahnátek** v. r.

## 119

## VYHLÁŠKA

## Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky

z 13. mája 2013,

**ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona č. 94/2013 Z. z. o puncovníctve a skúšaní drahých kovov (puncový zákon) a o zmene niektorých zákonov**

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky podľa § 50 zákona č. 94/2013 Z. z. o puncovníctve a skúšaní drahých kovov (puncový zákon) a o zmene niektorých zákonov (ďalej len „zákon“) ustanovuje:

## § 1

- Táto vyhláška ustanovuje
- opis a vyobrazenie puncových značiek, označenia „METAL“, značky Puncového úradu Slovenskej republiky (ďalej len „úrad“) a úradného znaku na označovanie zliatkov,
  - podrobnosti puncovej kontroly a skúšania výrobkov z drahých kovov,
  - zloženie klenotníckych zliatin,
  - rýdzosť spájok,
  - tovar podľa § 2 ods. 3 písm. a) zákona s veľmi nízkou hmotnosťou,
  - starý tovar, ktorý nepodlieha puncovej kontrole,
  - spôsob výberu vzoriek z razby mincí podľa § 2 ods. 3 písm. d) zákona predkladaných na overenie rýdzosti,
  - podrobnosti označovania zliatkov.

## § 2

(1) Puncovú značku na zlatý tovar rýdzosti 999/1000 tvorí obraz hlavy orla hľadiaceho vľavo v obryse kruhu; arabská číslica 0 je umiestnená v ľavej spodnej časti značky.

(2) Puncovú značku na zlatý tovar rýdzosti 986/1000 tvorí obraz hlavy orla hľadiaceho vľavo v obryse polkruhu s odseknutými rohmi; arabská číslica 1 je umiestnená v ľavej spodnej časti značky.

(3) Puncovú značku na zlatý tovar rýdzosti 900/1000 tvorí obraz hlavy orla hľadiaceho vľavo v obryse obdĺžnika, ktorého bočné strany sú vyklenuté; arabská číslica 2 je umiestnená v ľavej spodnej časti značky.

(4) Puncovú značku na zlatý tovar rýdzosti 750/1000 tvorí obraz hlavy kohúta hľadiaceho vľavo v obryse nerovnostranného päťuholníka; arabská číslica 3 je umiestnená v pravej hornej časti značky.

(5) Puncovú značku na zlatý tovar rýdzosti 585/1000 tvorí obraz hlavy labute hľadiacej vľavo v obryse pretiahnutého nepravidelného šesťuholníka; arabská číslica 4 je umiestnená v ľavej hornej časti značky.

(6) Puncovú značku na zlatý tovar rýdzosti 375/1000 tvorí obraz dvojkriža na trojvrší umiestnený v obryse nepravidelného sedemuholníka s polkruhovými výrez-

mi v pravej hornej a spodnej časti; rýdzostné číslo 375 vyjadrené arabskými číslicami je umiestnené v pravej časti značky, v ľavej dolnej časti sa nachádza označenie drahého kovu „Au“.

## § 3

(1) Puncovú značku na strieborný tovar rýdzosti 999/1000 tvorí obraz hlavy kamzíka hľadiaceho mierne vľavo v obryse kruhu; arabská číslica 0 je umiestnená v ľavej hornej časti značky.

(2) Puncovú značku na strieborný tovar rýdzosti 959/1000 tvorí obraz hlavy kamzíka hľadiaceho mierne vľavo v obryse kruhu s výbežkom dolu; arabská číslica 1 je umiestnená v dolnom výbežku obrýsu značky.

(3) Puncovú značku na strieborný tovar rýdzosti 925/1000 tvorí obraz hlavy kamzíka hľadiaceho mierne vľavo v obryse nerovnostranného šesťuholníka symetrického podľa zvislej osi, ktorého horná vodorovná strana je vyklenutá, doplneného výbežkom dolu; arabská číslica 2 je umiestnená v dolnom výbežku obrýsu značky.

(4) Puncovú značku na strieborný tovar rýdzosti 900/1000 tvorí obraz hlavy zajaca hľadiaceho vľavo v obryse nepravidelného šesťuholníka; arabská číslica 3 je umiestnená v pravej dolnej časti značky.

(5) Puncovú značku na strieborný tovar rýdzosti 835/1000 tvorí obraz hlavy zajaca hľadiaceho vľavo v obryse lichobežníka, ktorého spodná strana je vyklenutá; arabská číslica 4 je umiestnená v pravej dolnej časti značky.

(6) Puncovú značku na strieborný tovar rýdzosti 800/1000 tvorí obraz hlavy zajaca hľadiaceho vľavo v obryse obdĺžnika, ktorého bočné strany sú vyklenuté; arabská číslica 5 je umiestnená v pravej dolnej časti značky.

## § 4

Puncové značky na platínový tovar všetkých zákonných rýdzostí majú spoločné vyobrazenie štylizovanej kráľovskej koruny, v ktorej strednej časti dolu je umiestnená arabská číslica

- 0 pre rýdzosť 999/1000 v obryse kruhu,
- 1 pre rýdzosť 950/1000 v obryse obdĺžnika, ktorého horná strana je vyklenutá,
- 2 pre rýdzosť 900/1000 v obryse obdĺžnika, ktorého bočné strany sú vyklenuté,

- d) 3 pre rýdzosť 850/1000 v obryse symetrického šesťuholníka,
- e) 4 pre rýdzosť 800/1000 v obryse vzniknutom čiastočným prienikom dvoch kruhov rovnakého priemeru.

## § 5

(1) Na rozlíšenie pracoviska úradu, ktoré puncovou značkou trvalo označí tovar, sa použije veľké písmeno umiestnené vo vnútri značky.

(2) Pracoviská úradu sa označujú ako

- a) B – Bratislava,
- b) K – Košice,
- c) L – Levice,
- d) T – Trenčín.

## § 6

Označenie „METAL“ tvorí veľkými písmenami uvedený nápis „METAL“, „MET“ alebo „M“ umiestnený v obdĺžnikovom alebo štvorcovom obryse.

## § 7

Značku úradu tvorí obraz dvojkříža na trojvrší umiestnený v obryse kruhového tvaru odseknutého v spodnej časti; v ľavej časti sú umiestnené veľké písmená „SK“, v pravej časti je umiestnené veľké písmeno na rozlíšenie pracoviska úradu podľa § 5 ods. 2.

## § 8

Úradný znak na označovanie zliatok tvorí štátny znak Slovenskej republiky, v hornej časti v oddelenom obryse obdĺžnika je veľkými písmenami uvedený nápis „PÚ“, vedľa ktorého je cez pomlčku umiestnené veľké písmeno na rozlíšenie pracoviska úradu podľa § 5 ods. 2.

## § 9

Vyobrazenie puncových značiek, označenia „METAL“, značky úradu a úradného znaku na označovanie zliatok je uvedené v prílohe.

## § 10

(1) Trvalé označenie tovaru puncovou značkou sa vykonáva mechanickým odtlačkom razidla. Ak je to technicky možné, umiestni sa puncová značka na hlavnej časti tovaru. Ak výrobok pozostáva zo súčastí, ktoré nie sú v pevnom spojení, je puncová značka, s prihliadnutím na charakter výrobku, umiestnená aj na voľne oddeliteľných častiach.

(2) Ak sa má tovar zhotovený z viacerých drahých kovov trvalo označiť rôznymi puncovými značkami, umiestni sa zodpovedajúca puncová značka na príslušnú časť tovaru; ak to nie je možné, umiestni sa puncové značky čiastočne cez seba, a to najskôr puncová značka kovu, ktorého je menej.

(3) Ak je tovar zhotovený z drahého a obyčajného kovu, označí sa príslušná časť z drahého kovu punco-

vou značkou a časť zhotovená z obyčajného kovu označením podľa § 6.

(4) Osvedčenie o rýdzosti tovaru obsahuje opis tovaru, jeho hmotnosť, zistenú rýdzosť, druh drahého kovu, z ktorého je tovar zhotovený, a odtlačok úradnej pečiatky. Osvedčenie sa vydáva na každý kus tovaru osobitne ako náhrada trvalého označenia tovaru puncovou značkou a platí iba na tovar, na ktorý bolo vydané.

## § 11

(1) Klenotnícka zliatina zlata môže okrem zlata obsahovať striebro, meď, zinok, mangán, nikel, železo a paládium.

(2) Klenotnícka zliatina striebra môže okrem striebra obsahovať meď a zinok.

(3) Klenotnícka zliatina platiny môže okrem platiny obsahovať paládium, zlato, meď, volfrám, kobalt a nikel.

(4) Na kovy do 5 ‰ sa neprihliada.

## § 12

(1) Rýdzosť spájky na spájkovanie zlatého tovaru s rýdzosťou 375/1000, 585/1000 a 750/1000 nemôže byť nižšia, ako je rýdzosť spájkovaného tovaru.

(2) Rýdzosť spájky na spájkovanie tovaru s rýdzosťou 900/1000 alebo vyššou môže byť najmenej 750/1000.

(3) Rýdzosť spájky na spájkovanie strieborného tovaru môže byť najmenej 600/1000 striebra.

(4) Rýdzosť spájky na spájkovanie platinového tovaru môže byť najmenej 585/1000 zlata.

(5) Na spájkovanie strojovo vyrábaných zlatých retiazok a strieborných retiazok je možné použiť aj spájku s nižšou rýdzosťou, ako je uvedená v odsekoch 1 a 2, alebo spájku z obyčajných kovov, ak priemerná rýdzosť takto vyrábaných retiazok neklesne pod príslušnú zákonnú rýdzosť.

(6) Spájka môže obsahovať prímеси na zníženie bodu topenia.

## § 13

(1) Za tovar s veľmi nízkou hmotnosťou sa považuje tovar, ktorého hmotnosť nie je vyššia ako

- a) 0,5 g pri zlatom tovare a platinovom tovare,
- b) 2 g pri striebornom tovare.

(2) Tovar s veľmi nízkou hmotnosťou sa označí zodpovednostnou značkou a rýdzostným číslom na hlavnej časti tovaru, ak je to technicky možné. Ak výrobok pozostáva zo súčastí, ktoré nie sú v pevnom spojení, umiestni sa rýdzostné číslo aj na voľne oddeliteľných častiach s prihliadnutím na charakter výrobku.

## § 14

Starým tovarom, ktorý nepodlieha puncovej kontrole, sú medaily a plakety

- a) razené do roku 1939, ak nie sú súčasťou tovaru

v pevnom spojení, napríklad spájkovaním alebo nitovaním,

- b) razené do konca roka 1992 Štátnou mincovňou v Kremnici a označené mincovou značkou, ktorú tvorí veľké písmeno „K“ umiestnené vo vodorovne vyšrafovanom osemuholníku.

#### § 15

(1) Z každej partie razených mincí vyberá komisia vymenovaná výrobcom náhodným výberom bez predchádzajúcej skúšky rýdzosti a hmotnosti tri mince, ktoré predkladá v zapečatenej obálke spolu s protokolárnym zápisom úradu na vykonanie chemickej skúšky. Na výber mincí výrobcu včas prizve zástupcu objednávateľa razby mincí, ktorý sa na výbere mincí môže zúčastniť.

(2) Partiou je množstvo mincí vyrazené z polotovaru, ktorého hmotnosť pri zlatých minciach, platinových minciach a paládiových minciach môže byť najviac 15 kg a pri strieborných minciach najviac 100 kg.

#### § 16

(1) Rýdzosť zlatých mincí sa určuje kupelačnou metódou podľa technickej normy.<sup>1)</sup> Určená rýdzosť sa uvádza s presnosťou na 0,1 ‰.

(2) Rýdzosť strieborných mincí sa určuje potenco-

metrickou titráciou podľa technickej normy.<sup>2)</sup> Určená rýdzosť sa uvádza s presnosťou na 1 ‰.

(3) Rýdzosť platinových mincí sa určuje gravimetrickou metódou podľa technickej normy.<sup>3)</sup> Určená rýdzosť sa uvádza s presnosťou na 0,1 ‰.

(4) Rýdzosť paládiových mincí sa určuje gravimetrickou metódou podľa technickej normy.<sup>4)</sup> Určená rýdzosť sa uvádza s presnosťou na 1 ‰.

#### § 17

Zliatky drahých kovov do hmotnosti 50 g sa označia iba úradným znakom; zliatky s hmotnosťou 50 až 1 500 g sa označia aj číslom zliatku a zliatky s hmotnosťou nad 1 500 g sa označia aj údajom o rýdzosti a hmotnosti.

#### § 18

Do 31. decembra 2013 sa za tovar s veľmi nízkou hmotnosťou považuje tovar, ktorého hmotnosť nie je vyššia ako 3 g pri striebornom tovare.

#### § 19

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. júna 2013 okrem § 13 ods. 1 písm. b), ktorý nadobúda účinnosť 1. januára 2014.

**Tomáš Malatinský** v. r.

<sup>1)</sup> STN EN ISO 11426 (42 0651) Stanovenie zlata v klenotníckych zliatinách zlata. Kupelačná metóda (skúška tavením) (ISO 11426:1997).


















<sup>2)</sup> STN EN 31427 + AC (42 0656) Stanovenie striebra v klenotníckych zliatinách striebra. Odmerná (potenciometrická) metóda s bromidom draselným (obsahuje opravu AC:1994).

<sup>3)</sup> STN EN ISO 11210 (42 0661) Stanovenie platiny v klenotníckych zliatinách platiny. Gravimetrická metóda po vyzrážaní hexachlóroplatiditanu diamónneho (ISO 11210:1995).

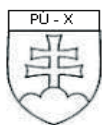
<sup>4)</sup> STN EN ISO 11490 (42 0663) Stanovenie paládia v klenotníckych zliatinách paládia. Gravimetrická metóda s dimetylglyoxínom (ISO 11490:1995).

**Príloha  
k vyhláske č. 119/2013 Z. z.**

**SLOVENSKÉ PUNCOVÉ ZNAČKY  
na zlatý tovar, strieborný tovar a platinový tovar**

| ZLATO   |          | STRIEBRO  |          | PLATINA   |          |
|---|----------|---|----------|---|----------|
|   | rýdzosť  |   | rýdzosť  |   | rýdzosť  |
|    | 999/1000 |    | 999/1000 |    | 999/1000 |
|   | 986/1000 |   | 959/1000 |   | 950/1000 |
|  | 900/1000 |  | 925/1000 |  | 900/1000 |
|  | 750/1000 |  | 900/1000 |  | 850/1000 |
|  | 585/1000 |  | 835/1000 |  | 800/1000 |
|  | 375/1000 |  | 800/1000 |   |          |

ÚRADNÝ ZNAK NA OZNAČENIE ZLIATKU



ZNAČKA ÚRADU



OZNAČENIE METAL METAL MET M



**120****O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 26. júna 2012 bola v Bruseli podpísaná Dohoda o obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kolumbiou a Peru na strane druhej.

S dohodou vyslovila súhlas Národná rada Slovenskej republiky uznesením č. 409 z 30. januára 2013.

S predbežným vykonávaním dohody vyslovil súhlas prezident Slovenskej republiky 19. apríla 2013.

V súlade s článkom 330 ods. 3 Dohody o obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kolumbiou a Peru na strane druhej sa dohoda predbežne vykonáva od 1. marca 2013.

Do textu dohody možno nahliadnuť na Ministerstve hospodárstva Slovenskej republiky.

**121****OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 25. januára 2007 bola v Ankare podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení.

Národná rada Slovenskej republiky so zmluvou vyslovila súhlas uznesením č. 318 z 29. marca 2007 a rozhodla o tom, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky ratifikačnú listinu podpísal 24. apríla 2007. Výmena ratifikačných listín sa uskutočnila 25. apríla 2013 v Bratislave v súlade s článkom 32 ods. 1.

Zmluva nadobudne platnosť 1. júla 2013 v súlade s článkom 32 ods. 2.

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky zároveň oznamuje, že 25. januára 2007 bola v Ankare podpísaná Vykonávacia dohoda na vykonávanie Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení.

Vykonávacia dohoda je platná počas platnosti zmluvy.

**REDAKČNÉ OZNÁMENIE**  
**o oprave tlačovej chyby**

**v zákone č. 96/2012 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 281/1997 Z. z. o vojenských obvodoch a zákon, ktorým sa mení zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 222/1996 Z. z. o organizácii miestnej štátnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony**

Na konci textu zákona má byť namiesto:

**„Ivan Gašparovič v. r.**

**Pavol Hrušovský v. r.**

**Iveta Radičová v. r.“**

správne uvedené:

**„Pavol Hrušovský v. r.**

**Iveta Radičová v. r.“**

# Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Príloha k čiasťke 30

---

OBSAH:

Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky č. **121/2013 Z. z.** – **Zmluva medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení a Vykonávacia dohoda na vykonávanie Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení**

---

K oznámeniu č. 121/2013 Z. z.

## ZMLUVA

### medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení

Slovenská republika a Turecká republika (ďalej len „zmluvné strany“)

s prianím upraviť vzťahy medzi oboma štátmi v oblasti sociálneho zabezpečenia

dohodli sa takto:

#### PRVÁ ČASŤ

##### Všeobecné ustanovenia

###### Článok 1

###### Definície

1. Na účely tejto zmluvy:
- a) „právne predpisy“ znamenajú zákony, predpisy a nariadenia, ktoré sa vzťahujú na oblasti sociálneho zabezpečenia a systémy uvedené v článku 2,
  - b) „príslušný úrad“ znamená vo vzťahu k Slovenskej republike Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a vo vzťahu k Tureckej republike Ministerstvo práce a sociálneho zabezpečenia a ďalšie príslušné ministerstvá,
  - c) „príslušný nositeľ“ znamená nositeľa zodpovedného za vykonávanie právnych predpisov uvedených v článku 2,
  - d) „nositeľ“ znamená úrad alebo inštitúciu zodpovednú za uplatňovanie všetkých právnych predpisov alebo akejkoľvek časti právnych predpisov uvedených v článku 2,
  - e) „poistená osoba“ znamená osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom uvedeným v článku 2,
  - f) „obdobia poistenia“ znamenajú obdobia, počas ktorých boli poistné príspevky platené alebo sú považované za zaplatené,
  - g) „dôchodok“, „dávka“ znamená každý dôchodok a dávku poskytovanú podľa právnych predpisov uvedených v článku 2,
  - h) „bydlisko“ znamená obvyklé bydlisko,
  - i) „pobyt“ znamená prechodný pobyt,
  - j) „rodinní príslušníci“ znamenajú osoby určené alebo uznané ako také podľa právnych predpisov uplatňovaných príslušným nositeľom,
  - k) „pozostalí“ znamenajú osoby určené alebo uznané ako také právnymi predpismi, podľa ktorých sa priznávajú dávky.

2. Ďalšie pojmy, ktoré sú používané v tejto zmluve, majú význam, ktorý im patrí podľa uplatňovaných právnych predpisov.

###### Článok 2

###### Vecný rozsah

1. Táto zmluva sa vzťahuje na tieto právne predpisy:

A – vo vzťahu k Slovenskej republike, ktoré upravujú všeobecný systém sociálneho zabezpečenia:

- 1) dôchodkové poistenie (starobné, invalidné a pozostalostné dávky),
- 2) pracovné úrazy a choroby z povolania,
- 3) poistenie v nezamestnanosti,
- 4) príspevok na pohreb,
- 5) rodinné dávky.

B – vo vzťahu k Tureckej republike:

- 1) zákon o sociálnom poistení zahŕňajúci zmluvných pracovníkov a zákon o sociálnom poistení zmluvných pracovníkov v poľnohospodárstve (staroba, invalidita, pozostalí, pracovné úrazy a choroby z povolania),
- 2) zákon o dôchodkovom fonde Tureckej republiky, ktorý ustanovuje nároky štátnych zamestnancov (staroba, invalidita a pozostalí),
- 3) zákon Inštitúcie sociálneho poistenia pre obchodníkov, remeselníkov, umelcov a ostatné samostatne zárobkovo činné osoby a zákon o sociálnom poistení pre osoby pracujúce na svoj účet v poľnohospodárstve (staroba, invalidita a pozostalí),
- 4) právne predpisy vzťahujúce sa na dôchodkové fondy, ako je uvedené v dočasnom článku 20 zákona o sociálnom poistení č. 506 (staroba, invalidita, pozostalí, pracovný úraz a choroby z povolania),
- 5) zákon o poistení v nezamestnanosti uplatňovaný so zreteľom na poistených pracovníkov, ktorí pracujú podľa článkov tejto zmluvy.

2. Táto zmluva sa tiež vzťahuje na akékoľvek právne predpisy, ktoré nahrádzajú, menia, dopĺňajú právne predpisy uvedené v odseku 1, s výnimkou odseku 3.

3. Táto zmluva sa tiež vzťahuje na právne predpisy týkajúce sa novej oblasti sociálneho poistenia za predpokladu, že na tento účel sa uzatvorí dohoda medzi zmluvnými stranami.

###### Článok 3

###### Osobný rozsah

Ak nie je ďalej ustanovené inak, táto zmluva sa vzťahuje na osoby, na ktoré sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jednej zmluvnej strany alebo oboch zmluvných strán, a na iné osoby, ktoré svoje práva odvodzujú od týchto osôb.

## Článok 4

## Rovnaké zaobchádzanie

Ak nie je ďalej ustanovené inak v tejto zmluve, osoby, ktoré majú bydlisko na území jednej zmluvnej strany a na ktoré sa vzťahujú ustanovenia tejto zmluvy, majú rovnaké práva podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území majú bydlisko, za tých istých podmienok ako štátni príslušníci tejto zmluvnej strany.

## Článok 5

## Vývoz dávok

Ak nie je ďalej ustanovené inak v tejto zmluve, dávky priznané podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany osobám uvedeným v článku 3 sa vyplácajú v rovnakej výške, ak majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany alebo na území tretieho štátu iného, ako sú zmluvné strany.

## Článok 6

## Zabránenie prekryvaniu dávok

1. Ak sa podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany priznaná dávka znižuje, pozastavuje alebo odníma z dôvodu súbehu s inými dávkami sociálneho zabezpečenia, takéto podmienky súbehu sa uplatnia vtedy, ak vznikne nárok na dávky sociálneho zabezpečenia podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

2. Odsek 1 sa neuplatní na dávky týkajúce sa staroby, invalidity, smrti alebo choroby z povolania, ktoré priznajú nositelia oboch zmluvných strán podľa ustanovení článku 14 a článku 18 písm. b).

**DRUHÁ ČASŤ****Uplatňovanie právnych predpisov**

## Článok 7

## Všeobecné pravidlá

Ak nie je ďalej uvedené inak v tejto zmluve:

1. Osoby, ktoré sú zamestnané na území jednej zmluvnej strany, vzhľadom na toto zamestnanie podliehajú právnym predpisom len tejto zmluvnej strany aj keď majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany alebo ak sa sídlo alebo miesto podnikania ich zamestnávateľa nachádza na území druhej zmluvnej strany.

2. Samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá vykonáva činnosť na území jednej zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom tejto zmluvnej strany, aj keď má bydlisko na území druhej zmluvnej strany.

3. Štátni zamestnanci jednej zmluvnej strany a osoby, ktoré sa za také považujú, podliehajú právnym predpisom zmluvnej strany, ktorej administratíva ich zamestnáva.

## Článok 8

## Vyslanie

1. Ak osoba zamestnaná na území jednej zmluvnej strany je vyslaná svojím zamestnávateľom, pre ktorého zvyčajne pracuje, vykonávať dohodnutú prácu na území druhej zmluvnej strany, naďalej podlieha právnym predpisom prvej zmluvnej strany, ak očakávané trvanie tejto práce nepresiahne 24 mesiacov.

2. Na osobu samostatne zárobkovo činnú na území jednej zmluvnej strany, ktorá vykonáva túto činnosť na území druhej zmluvnej strany, sa vzťahujú právne predpisy prvej zmluvnej strany za predpokladu, že očakávané trvanie tejto práce nepresiahne 24 mesiacov.

## Článok 9

## Personál podnikov medzinárodnej dopravy

1. Osoba, ktorá je zamestnancom dopravcu, ktorý za prenájom alebo pre vlastné potreby vykonáva medzinárodné dopravné služby pre cestujúcich alebo tovar po ceste, železnici, vo vzduchu alebo po riečnych cestách a má svoje sídlo na území druhej zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom tejto zmluvnej strany.

2. Osoba, ktorá je zamestnaná pobočkou alebo stálym zastúpením, ktoré sa nachádzajú na území zmluvnej strany inej, ako je tá, kde je sídlo podniku, podlieha právnym predpisom zmluvnej strany, na ktorej území sa nachádza táto pobočka alebo stále zastúpenie.

## Článok 10

## Členovia posádky lode

1. Osoba, ktorá je zamestnaná na námornej lodi, ktorá pláva pod vlajkou jednej zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom tejto zmluvnej strany.

2. Ak osoba, ktorá zvyčajne vykonáva svoje zamestnanie v teritoriálnych vodách alebo v prístave zmluvnej strany, ale nie je členom posádky, pracuje pri nalodovaní, vyloďovaní a oprave lode plávajúcej pod vlajkou druhej zmluvnej strany alebo vykonáva dozor nad týmito činnosťami, podlieha právnym predpisom zmluvnej strany prístavu alebo teritoriálnych vôd.

3. Osoba, ktorá je zamestnaná na námornej lodi, ktorá pláva pod vlajkou jednej zmluvnej strany, ktorá je odmeňovaná za určitú prácu podnikom, ktorý má svoje sídlo, alebo osobou, ktorá má bydlisko na území druhej zmluvnej strany, podlieha právnym predpisom druhej zmluvnej strany, ak má bydlisko na tomto území. Na účely uplatňovania týchto právnych predpisov sa podnik alebo osoba, ktoré vyplácajú odmenu, považujú za zamestnávateľa.

## Článok 11

## Diplomatické misie a konzulárne úrady

1. Členovia diplomatických misií a konzulárnych úradov jednej zmluvnej strany, ako aj tí, ktorí sú vyslaní zmluvnou stranou, ktorej diplomatická misia alebo konzulárny úrad patrí, pracovať do súkromných slu-

žieb členov, podliehajú právnym predpisom vysielajúcej zmluvnej strany.

2. Služobný personál uvedený v odseku 1 tohto článku podlieha právnym predpisom prijímajúcej zmluvnej strany, ak ide o miestnych zamestnancov. Tí si môžu zvoliť uplatňovanie právnych predpisov zamestnávajúcej zmluvnej strany v lehote troch mesiacov po dátume nástupu do zamestnania za predpokladu, že sú štátni príslušníci tejto zmluvnej strany.

#### Článok 12

##### Výnimky

Príslušné úrady zmluvných strán sa môžu dohodnúť na výnimkách z ustanovení článkov 7 až 11 tejto zmluvy týkajúcich sa právnych predpisov, ktoré sa uplatňujú na určitú osobu alebo skupinu osôb.

### TRETIA ČASŤ

#### Osobitné ustanovenia

##### PRVÁ KAPITOLA

#### Starobné, invalidné a pozostalostné dávky

#### Článok 13

##### Spočítavanie období poistenia

1. Ak právne predpisy jednej zmluvnej strany podmieňujú nárok na dávky splnením určitých období poistenia, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany započíta obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, ak sa neprekrývajú, tak ako keby to boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany.

Ak osobe nevznikne nárok na dávku podľa ustanovení tohto článku, zmluvné strany započítajú tiež obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov tretieho štátu, s ktorým obe zmluvné strany uzavreli zmluvu o sociálnom zabezpečení, ak sa neprekrývajú.

2. Spôsob prepočítania období poistenia získaných podľa slovenských a tureckých právnych predpisov určí vykonávacia dohoda.

3. Pri určení podmienok týkajúcich sa nároku na dávku podľa tureckých právnych predpisov sa zohľadní dátum prvého začiatku zamestnania na území druhej zmluvnej strany.

#### Článok 14

##### Výpočet dávok

1. Ak oprávnená osoba spĺňa podmienky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany bez ohľadu na ustanovenia článku 13, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany vypočíta dávky len za obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva.

2. Ak oprávnená osoba spĺňa podmienky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany s prihliadnutím len na ustanovenia článku 13, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany vypočíta dávku takto:

- a) príslušný nositeľ vypočíta teoretickú výšku dávky tak, ako keby všetky obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán boli získané len podľa právnych predpisov, ktoré nositeľ vykonáva,
- b) v prípade dávok, ktorých výška nezávisí od dĺžky získaných období poistenia, výška sa bude považovať za teoretickú výšku uvedenú v predchádzajúcom písme,
- c) príslušný nositeľ potom vypočíta skutočnú výšku dávky, ktorú vyplatí nositeľ oprávnenej osobe na základe teoretickej výšky vypočítanej v súlade s ustanoveniami písmena a) alebo písmena b) tohto odseku, ak je to vhodné, a v pomere k vzťahu medzi obdobia získanými pred vznikom poistnej udalosti podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, a súhrnom období získaných pred vznikom poistnej udalosti podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán. Toto je suma určená na výplatu oprávnenej osobe.

3. Na určenie priemerného zárobku, ktorý je potrebný na výpočet výšky dávky, príslušný nositeľ zohľadní len zárobky zodpovedajúce obdobia poistenia získaným podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva.

4. Ak nositeľ Slovenskej republiky môže vypočítavať sumu dávky len s prihliadnutím na obdobia poistenia získané podľa slovenských právnych predpisov, nepoužije sa ustanovenie odseku 2.

#### Článok 15

##### Obdobia poistenia kratšie ako jeden rok

1. Bez ohľadu na ustanovenia článku 14, ak celková dĺžka období poistenia získaných podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany je kratšia ako jeden rok a ak len na základe týchto období poistenia nevznikne žiadny nárok na dávky podľa týchto právnych predpisov, nositeľ tejto zmluvnej strany nie je povinný priznať dávku.

2. V takom prípade príslušný nositeľ druhej zmluvnej strany vypočíta dôchodok s prihliadnutím na obdobia poistenia uvedené v odseku 1 tohto článku tak, ako keby tieto obdobia poistenia boli získané podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva.

##### DRUHÁ KAPITOLA

#### Príspevok na pohreb

#### Článok 16

##### Príspevok na pohreb

1. Poskytovanie príspevku na pohreb sa riadi výlučne právnymi predpismi každej zmluvnej strany.

2. Ak pri vykonávaní tejto zmluvy vznikne nárok na príspevok na pohreb podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán, príspevok na pohreb sa vyplatí len podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území došlo k úmrtiu.

## TRETIA KAPITOLA

## Choroby z povolania a pracovné úrazy

## Článok 17

## Vystavenie sa rovnakému riziku na území oboch zmluvných strán

1. Ak osoba získa chorobu z povolania v zamestnaní po tom, čo na územiach oboch zmluvných strán vykonávala povolanie, ktoré mohlo spôsobiť túto chorobu, dávky, na ktoré osoba alebo jej pozostali majú nárok, sa priznajú podľa právnych predpisov tej zmluvnej strany, ktorej podmienky boli splnené naposledy, s prihliadnutím, ak je to vhodné, na ustanovenia odsekov 2 až 4 tohto článku.

2. Ak podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany je nárok na poberanie dávok za choroby z povolania podmienený tým, že príslušná choroba sa prvýkrát zistí na jej území, táto podmienka sa považuje za splnenú, ak táto choroba bola prvýkrát zistená na území druhej zmluvnej strany.

3. Ak podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany je nárok na poberanie dávok za choroby z povolania podmienený tým, že príslušná choroba bola zistená v rámci určitej lehoty po skončení posledného zamestnania, ktoré mohlo spôsobiť vznik tejto choroby, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany vezme do úvahy aj podobné zamestnanie vykonávané na území tejto zmluvnej strany tak, ako keby bolo vykonávané podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany.

4. Ak podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany priznanie dávok za choroby z povolania explicitne alebo implicitne je podmienené tým, že zamestnanie, ktoré môže spôsobiť vznik uvedenej choroby, bolo vykonávané počas určitého obdobia, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany zohľadní pri zhoršení choroby aj obdobia, počas ktorých takéto zamestnanie bolo vykonávané na území druhej zmluvnej strany.

## Článok 18

## Zhoršenie choroby z povolania

Nasledujúce pravidlá sa uplatňujú, ak zdravotný stav poistenej osoby, ktorá poberá peňažné dávky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany za chorobu z povolania, sa zhoršuje počas jej bydliska na území druhej zmluvnej strany:

- ak poistená osoba, ktorá má chorobu z povolania, nie je zamestnaná podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany v zamestnaní, ktoré by mohlo spôsobiť alebo zhoršiť uvedenú chorobu, príslušný nositeľ prvej zmluvnej strany poskytne peňažnú dávku s prihliadnutím na zhoršenie choroby v súlade s ustanoveniami právnych predpisov, ktoré vykonáva,
- ak poistená osoba je zamestnaná v takom zamestnaní, ktoré mohlo spôsobiť chorobu z povolania na území druhej zmluvnej strany, príslušná inštitúcia prvej zmluvnej strany nesie náklady na dávku bez ohľadu na stupeň zhoršenia v súlade s ustanoveniami právnych predpisov, ktoré vykonáva; príslušný

nositeľ druhej zmluvnej strany poskytne zamestnancovi peňažnú dávku, ktorej výška sa rovná rozdielu medzi výškou dávky prináležiacej v súlade s ustanoveniami právnych predpisov, ktoré vykonáva, po zhoršení choroby a výškou dávky, ktorá by prináležala pred zhoršením.

## ŠTVRTÁ KAPITOLA

## Dávky v nezamestnanosti

## Článok 19

## Spočítavanie obdobia poistenia

1. Ak je nárok na dávky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany podmienený získaním obdobia poistenia, príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany zohľadní aj obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, ak sa neprekrývajú.

2. Výška, dĺžka poberania a postup výplaty dávky sa riadia právnymi predpismi platnými pre príslušného nositeľa, ktorý poskytuje dávky.

## PIATA KAPITOLA

## Rodinné dávky

## Článok 20

## Spočítavanie obdobia poistenia

Ak právne predpisy jednej zmluvnej strany podmieniajú vznik nároku na rodinné dávky získaním obdobia poistenia, prihliada príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany aj na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, ak sa neprekrývajú, tak ako keby to boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov prvej zmluvnej strany.

## Článok 21

## Poskytovanie rodinných dávok

1. Poskytovanie rodinných dávok sa riadi výlučne právnymi predpismi každej zmluvnej strany.

2. Ak pri vykonávaní tejto zmluvy vznikne nárok na rodinné dávky podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán, dávky sa vyplatia len podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území má osoba bydlisko.

## ŠTVRTÁ ČASŤ

## Rôzne ustanovenia

## Článok 22

## Vykonávacie opatrenia a spolupráca

- Príslušné úrady oboch zmluvných strán:
  - určia vykonávacie opatrenia potrebné na vykonávanie tejto zmluvy,
  - vzájomne si čo najskôr oznámia všetky informácie o opatreniach, ktoré prijali na vykonávanie tejto zmluvy, a o zmenách v ich vnútroštátnych právnych



prepisoch, ak tieto zmeny ovplyvnia vykonávanie tejto zmluvy,

c) určia kontaktné miesta na účely uľahčenia vykonávania tejto zmluvy.

2. Príslušné úrady a nositelia oboch zmluvných strán si budú vzájomne pomáhať v každej záležitosti týkajúcej sa vykonávania tejto zmluvy tak, ako keby vykonávali vlastné vnútroštátne právne predpisy. Táto pomoc je bezplatná.

3. Lekárske vyšetrenia, ktorými sa zisťuje invalidita osôb, ktoré majú bydlisko alebo pobyt na území jednej zmluvnej strany, a ktoré sú potrebné podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, vykonajú sa na žiadosť príslušného nositeľa nositeľom v mieste bydliska alebo pobytu bez vzájomnej úhrady nákladov.

4. Všetky informácie o osobách, ktoré odovzdáva jedna zmluvná strana druhej zmluvnej strane v súlade s touto zmluvou a na jej účely, sa považujú za dôverné a použijú sa len na účely vykonávania tejto zmluvy a právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje.

#### Článok 23

##### Používanie úradného jazyka

1. Na účely vykonávania tejto zmluvy úrady a nositelia oboch zmluvných strán môžu navzájom komunikovať v ich štátnych jazykoch alebo v anglickom jazyku.

2. Žiadna žiadosť alebo dokument nemôže byť odmietnutý len z dôvodu, že je napísaný v štátnom jazyku druhej zmluvnej strany alebo v anglickom jazyku.

#### Článok 24

##### Výnimka z poplatkov a overenia

1. Ak podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany každé osvedčenie alebo iný dokument, ktorý sa predkladá podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany, je oslobodený buď celkom, alebo čiastočne od každých daní, právnych poplatkov, konzulárnych poplatkov alebo správnych poplatkov, takéto oslobodenie sa vzťahuje na každé osvedčenie alebo iný dokument, ktorý je predložený podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany alebo podľa tejto zmluvy.

2. Všetky vyhlásenia, dokumenty a osvedčenia každého druhu, ktoré sa vyžadujú na účely tejto zmluvy, sú vyňaté z overovania na diplomatických alebo konzulárnych úradoch.

#### Článok 25

##### Predloženie žiadosti alebo opravné prostriedky

1. Každá žiadosť alebo opravný prostriedok, ktoré majú byť predložené na účely vykonávania právnych predpisov jednej zmluvnej strany v určitej lehote inštitúcií tejto zmluvnej strany, sa považujú za predložené tejto inštitúcii, ak sú predložené v tej istej lehote zodpovedajúcej inštitúcii druhej zmluvnej strany.

2. Žiadosť o dávku podanú podľa právnych predpi-

sov jednej zmluvnej strany sa považuje za žiadosť o zodpovedajúcu dávku podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany. To však neplatí, ak žiadateľ výslovne požaduje, aby priznanie dávky v starobe podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany bolo odložené.

#### Článok 26

##### Záväznosť tretej strany

Ak osoba poberá dávky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany z dôvodu úrazu spôsobeného alebo utrpeného na území druhej zmluvnej strany, nároky nositeľa zodpovedného za výplatu dávok voči tretej strane, ktorá je povinná nahradiť škodu, sa upravujú takto:

- ak nositeľ povinný vyplácať dávky podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva, prevezme nároky poberateľa, ktoré má voči tretej strane, druhá zmluvná strana toto postúpenie nárokov uzná, a
- ak uvedený nositeľ má priamy nárok voči tretej strane, takýto nárok druhá strana uzná.

#### Článok 27

##### Úhrada neoprávnených platieb

Ak počas rozhodovania alebo preskúmania starobných, invalidných alebo pozostalostných dávok podľa ustanovení tejto zmluvy nositeľ jednej zmluvnej strany zaplatil poberateľovi vyššiu sumu, ako mu patrila, môže požiadať nositeľa druhej zmluvnej strany zodpovedného za platbu rovnakej dávky pre tú istú osobu, aby odpočítal výšku preplatennej sumy z platených nedoplatkov, ktoré mu patria. Druhý nositeľ prevedie takto odpočítanú sumu na nositeľa veriteľa. Ak sa úhrada nemôže uskutočniť týmto spôsobom, uplatnia sa tieto ustanovenia:

- ak nositeľ jednej zmluvnej strany vyplatil poberateľovi sumu preplatku jeho nároku, tento nositeľ môže, za podmienok a v dovolenom rozsahu podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, žiadať nositeľa druhej zmluvnej strany zodpovedného za platbu dávky pre osobu, aby odpočítal výšku sumy preplatenú z platieb, ktoré pre ňu vykoná. Druhý nositeľ odpočíta výšku sumy v takom rozsahu, v akom je takéto odpočítanie možné podľa právnych predpisov, ktoré vykonáva, tak, ako keby preplatenie bolo ním spôsobené, a prevedie takto odpočítanú výšku sumy na nositeľa veriteľa,
- ak nositeľ jednej zmluvnej strany vopred vyplatil platbu dávky za obdobie, počas ktorého poberateľ bol oprávnený na rovnakú dávku podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany, môže požiadať nositeľa druhej zmluvnej strany, aby sumu vyplatenú vopred odpočítal z platieb, ktoré jej prináležia za to isté obdobie. Druhý nositeľ odpočíta sumu a prevedie ju na nositeľa veriteľa.

#### Článok 28

##### Výkon rozhodnutí

1. Vykonateľné súdne rozhodnutia jednej zo zmluv-

ných strán, ako aj vykonateľné dokumenty vydané úradmi alebo nositeľmi jednej zo zmluvných strán týkajúce sa príspevkov a iných pohľadávok sociálneho zabezpečenia sa uznávajú na území druhej zmluvnej strany.

2. Uznatie možno odoprieť, len ak by to odporovalo verejnému poriadku tej zmluvnej strany, na ktorej území sa má rozhodnutie alebo dokument uznať.

3. Vykonateľné rozhodnutia a dokumenty uznané podľa odseku 1 tohto článku sa vykonávajú na území druhej zmluvnej strany. Konanie o výkon rozhodnutia sa riadi právnymi predpismi, ktoré upravujú vykonávanie takýchto rozhodnutí a dokumentov na území zmluvnej strany, na ktorej území sa vykonávanie uskutočňuje. Rozhodnutie alebo dokument musí mať doložku vykonateľnosti.

4. Splatné príspevky pre inštitúciu jednej zo zmluvných strán v konkurznom konaní alebo nútenom vyrovnaní na území druhej zmluvnej strany majú rovnakú prednosť ako tie isté nároky na území prvej zmluvnej strany.

#### Článok 29

##### Peňažná mena

Výplata každej dávky prislúchajúcej podľa tejto zmluvy sa vykoná v peňažnej mene zmluvnej strany, ktorej príslušný nositeľ platbu uskutočňuje. Každá takáto platba je plné vyrovnanie záväzku.

#### Článok 30

##### Riešenie sporov

1. Príslušné úrady oboch zmluvných strán vynaložia všetko úsilie, aby po vzájomnej dohode vyriešili každý spor pri výklade alebo vykonávaní tejto zmluvy.

2. Ak sa akýkoľvek spor nemôže vyriešiť podľa odseku 1 tohto článku do šiestich mesiacov, predloží sa na žiadosť príslušného úradu jednej zmluvnej strany na rozhodcovský súd, ktorý bude zložený takto:

- každá zmluvná strana, aby sa spor vyriešil na rozhodcovskom súde, vymenuje jedného sudcu do šiestich mesiacov od doručenia žiadosti o rozhodcovský súd. Dvaja sudcovia vymenujú tretieho sudcu, ktorý nebude štátnym príslušníkom ani jednej zmluvnej strany (do dvoch mesiacov od dátumu, v ktorom zmluvná strana, ktorá posledná vymenovala svojho sudcu, oznámila toto vymenovanie druhej zmluvnej strane),
- ak v rámci predpísanej lehoty jedna zmluvná strana nevymenuje sudcu, druhá zmluvná strana môže požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora alebo v prípade, ak je štátnym príslušníkom jednej zo zmluvných strán, podpredsedu alebo vyššieho sudcu toho súdu, ktorý nie je štátnym príslušníkom ani jednej zmluvnej strany, aby sudcu vymenoval. Podobný postup sa prijme na žiadosť jednej alebo druhej zmluvnej strany, ak sa dvaja sudcovia nemôžu dohodnúť na vymenovaní tretieho sudcu.

3. Rozhodnutie rozhodcovského súdu je záväzné pre obe zmluvné strany a vyhlasuje sa väčšinovým hlasovaním. Rozhodcovský súd určí svoj vlastný rokovací poriadok a jeho náklady rovnako nesú obe zmluvné strany.

## PIATA ČASŤ

### Prechodné a záverečné ustanovenia

#### Článok 31

##### Prechodné ustanovenia

1. Táto zmluva nezakladá žiadne nároky za žiadne obdobie poistenia pred nadobudnutím platnosti.

2. Všetky obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov ktorejkoľvek zmluvnej strany predtým, ako táto zmluva nadobudla platnosť, sa zohľadnia na účely určenia nárokov vyplývajúcich z tejto zmluvy.

3. S výnimkou odseku 1 tohto článku nároky vzniknú podľa tejto zmluvy aj s ohľadom na poistnú udalosť, ktorá vznikla pred nadobudnutím platnosti zmluvy.

4. Akékoľvek dávky prislúchajúce len podľa tejto zmluvy sa určia na žiadosť oprávnenej osoby a v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, ak predtým určené nároky neboli jednorazovo vyplatené.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 4 tohto článku predloží do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, nároky vzniknuté v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy vzniknú od tohto dátumu a ustanovenia právnych predpisov jednej zmluvnej strany týkajúce sa zániku alebo obmedzenia nárokov sa nepoužijú vo vzťahu k oprávnenej osobe. Ak sa žiadosť predloží po dvoch rokoch od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, prihliada sa na dátum podania žiadosti, pričom výhodnejšie ustanovenia vnútroštátnych právnych predpisov zostávajú nedotknuté.

#### Článok 32

##### Ratifikácia a nadobudnutie platnosti

1. Táto zmluva bude ratifikovaná v súlade s právnymi predpismi zmluvných strán a ratifikačné listiny sa vymenia čo najskôr.

2. Zmluva nadobudne platnosť prvým dňom tretieho mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

#### Článok 33

##### Čas platnosti zmluvy

Táto zmluva sa uzatvára na neurčitý čas. Každá zmluvná strana ju však môže kedykoľvek písomne vypovedať. V takomto prípade sa skončí platnosť zmluvy uplynutím tretieho kalendárneho mesiaca odo dňa doručenia oznámenia druhej zmluvnej strane o vypovedaní.

## Článok 34

## Zachovanie nárokov

1. V prípade vypovedania tejto zmluvy zostanú všetky nároky získané podľa jej ustanovení zachované.

2. Nároky v procese nadobúdania s prihliadnutím na doby poistenia pred dátumom, keď vypovedanie nadobudlo platnosť, nezaniknú v dôsledku vypovedania a zmluvné strany sa stretnú čo najskôr, aby rozhodli o týchto nárokoch. Ak vznikne akýkoľvek spor, uplat-

nia sa ustanovenia článku 30. Ich následné, pokračujúce uznávanie sa určí dohodou alebo ak sa nedohodnú, právnymi predpismi, ktoré príslušný nositeľ vykonáva.

Dané v Ankare 25. januára 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, tureckom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce anglické znenie.

Za Slovenskú republiku:

**Viera Tomanová** v. r.

Za Tureckú republiku:

**Murat Başesgiöglü** v. r.

## VYKONÁVACIA DOHODA

### na vykonávanie zmluvy medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení

Podľa článku 22 ods. 1 písm. a) Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Tureckou republikou o sociálnom zabezpečení podpísanou v Ankare 25. januára 2007 (ďalej len „zmluva“) sa príslušné úrady dohodli takto:

#### PRVÁ ČASŤ

##### Všeobecné ustanovenia

##### Článok 1

##### Definície

Pojmy uvedené v článku 1 zmluvy majú ten istý význam ako pojmy v tejto Vykonávacej dohode na vykonávanie Zmluvy medzi Tureckou republikou a Slovenskou republikou o sociálnom zabezpečení (ďalej len „dohoda“).

##### Článok 2

##### Kontaktné miesta

1. Podľa článku 22 odsek 1 písm. c) zmluvy sú určené tieto kontaktné miesta:

##### A. za Slovenskú republiku:

- a) pre starobné, invalidné, pozostalostné dávky, dávky za pracovné úrazy a choroby z povolania a dávky v nezamestnanosti:

Sociálna poisťovňa, ústredie  
(Sosyal Sigorta Kurumu, Genel Merkez – Social Insurance Agency, Headquarters)  
Ul. 29. augusta 8  
813 63 Bratislava  
Slovenská republika

- b) pre rodinné dávky a príspevok na pohreb:

Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny  
(Çalışma, Sosyal İşler ve Aile Merkezi – Centre of Labour, Social Affairs and Family)  
Špitálska 8  
816 43 Bratislava  
Slovenská republika

##### B. za Tureckú republiku:

- a) v súvislosti s vykonávaním právnych predpisov týkajúcich sa zamestnancov (vrátane zamestnancov v poľnohospodárskom sektore) a v súvislosti s právnymi predpismi týkajúcimi sa fondov spojených s článkom 20 Zákona o sociálnom poistení č. 506:

Predsedníctvo Správy sociálnej bezpečnosti  
(Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığı – The Presidency of Social Security Institution)  
Ziyabey Caddesi No:6 Balgat – ANKARA-TURECKO

- b) v súvislosti s právnymi predpismi týkajúcimi štátnych úradníkov a štátnych zamestnancov:  
Predsedníctvo Správy sociálnej bezpečnosti  
(Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığı – The

Presidency of Social Security Institution)  
Ziyabey Caddesi No:6 Balgat – ANKARA-TURECKO

- c) v súvislosti s právnymi predpismi týkajúcimi sa tej časti remeselníkov, umelcov a iných samostatne zárobkovo činných osôb, ktoré pracujú vo vlastnom mene a na vlastný účet v poľnohospodárskom sektore:

Predsedníctvo Správy sociálnej bezpečnosti  
(Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığı – The Presidency of Social Security Institution)  
Ziyabey Caddesi No:6 Balgat – ANKARA-TURECKO

- d) v súvislosti s právnymi predpismi týkajúcimi sa poistenia v nezamestnanosti:

Generálne riaditeľstvo Tureckej organizácie pre zamestnanie  
(Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü – The General Directorate of Turkish Employment Organisation)  
Atatürk Bulvarı No: 133, Bakanlıklar- ANKARA-TURECKO.

2. Kontaktné miesta si vzájomne pomáhajú pri vykonávaní zmluvy a tejto dohody.

3. Kontaktné miesta vypracujú potrebné formuláre a postupy, ktoré sa po vzájomnej dohode budú používať pri vykonávaní zmluvy a tejto dohody.

#### DRUHÁ ČASŤ

##### Uplatňovanie právnych predpisov

##### Článok 3

1. V súlade s článkom 8 zmluvy, predloží poistená osoba príslušnému nositeľovi prijímajúcej zmluvnej strany potvrdenie o uplatniteľných právnych predpisoch vysielaajúcej zmluvnej strany.

2. Potvrdenie podľa odseku 1 vystaví,

- a) ak sa uplatňujú slovenské právne predpisy:  
Sociálna poisťovňa, ústredie  
(Sosyal Sigorta Kurumu, Genel Merkez – Social Insurance Agency, Headquarters)  
Ul. 29. augusta 8  
813 63 Bratislava  
Slovenská republika
- b) ak sa uplatňujú turecké právne predpisy:  
Predsedníctvo Správy sociálnej bezpečnosti  
(Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığı – The Presidency of Social Security Institution)  
Ziyabey Caddesi No:6 Balgat – ANKARA-TURECKO.

3. V súlade s článkom 12 zmluvy môže byť obdobie uvedené v článku 8 predĺžené na obdobie 60 mesiacov za predpokladu, že sa tak dohodnú príslušná inštitúcia/úrad oboch zmluvných strán.

## 4. Výnimky podľa článku 12 zmluvy udeľuje:

## a) v Slovenskej republike:

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky  
(Çalışma, Sosyal İşler ve Aile Bakanlığı- Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic)  
Špitálska 4-6  
816 43 Bratislava  
Slovenská republika

## b) v Tureckej republike:

Predsedníctvo Správy sociálnej bezpečnosti  
(Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığı - The Presidency of Social Security Institution)  
Ziyabey Caddesi No:6 Balgat - ANKARA-TURECKO.

## Článok 4

## Právo voľby

Ak si osoby uvedené v článku 11 ods. 2 zmluvy zvolia uplatňovanie právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území sú zamestnané, príslušný nositeľ im vydá formulár potvrdzujúci, že si zvolili uplatňovanie právnych predpisov tejto zmluvnej strany a na účely informovanosti ihneď zašle overenú kópiu tohto formulára príslušnému nositeľovi druhej zmluvnej strany, na ktorej území sú osoby zamestnané.

Právo voľby sa môže využiť len raz. Na osoby, ktoré sú už v súčasnosti takto zamestnané, začne príslušná lehota plynúť dňom nadobudnutia platnosti zmluvy.

Vyslaný personál, ktorý nebol najatý v mieste zamestnania, podlieha právnym predpisom vysielajúcej zmluvnej strany.

## PRVÁ KAPITOLA

## Starobné, invalidné a pozostalostné dávky

## Článok 5

## Spočítavanie období poistenia

1. V súlade s článkom 13 ods. 1 zmluvy v prípade potreby požiada príslušný nositeľ jednej zmluvnej strany o zaslanie potvrdenia o obdobiach poistenia získaných na území druhej zmluvnej strany na účely priznania dávok.

2. Prepočet na účely spočítavania období poistenia podľa článku 13 ods. 2 zmluvy sa bude vykonávať podľa týchto pravidiel:

Jeden rok získaný podľa právnych predpisov Tureckej republiky zodpovedá 365-dňom podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

360 dní získaných podľa právnych predpisov Slovenskej republiky zodpovedá jednému roku podľa právnych predpisov Tureckej republiky.

Nositelia oboch zmluvných strán si vzájomne potvrdzujú obdobia poistenia v dňoch.

## Článok 6

## Spracovanie žiadostí

Poistená osoba alebo jej pozostali si uplatňujú nárok na dávky invalidného, starobného alebo pozostalostného dôchodku žiadosťou u príslušného nositeľa v mieste bydliska. Tieto žiadosti musia byť v súlade s právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany.

Ak má poistená osoba alebo jej pozostali bydlisko v tretej krajine mimo územia zmluvných strán, predloží žiadosť nositeľovi na území tej zmluvnej strany, kde mala osoba posledného zamestnávateľa.

Nositeľ, ktorý dostal žiadosť, pošle túto spolu so všetkými potrebnými dokumentmi čo najskôr príslušnému nositeľovi druhej zmluvnej strany.

Nositelia zmluvných strán sa vzájomne informujú a pošlú si vzájomne rozhodnutia o dávkach prislúchajúcich poistenej osobe alebo jej pozostalým.

## Článok 7

## Obdobia poistenia kratšie ako 1 rok

V súlade s článkom 15 ods. 2 zmluvy sa započítavajú obdobia poistenia kratšie ako jeden rok, ak podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany nevznikne nárok na žiadne dávky. Takto poistenej osobe alebo poberateľovi akýchkoľvek dávok sa vypláca plný dôchodok vypočítaný príslušným nositeľom.

## Článok 8

## Výplata dávok

Dávky priznané podľa zmluvy sa vyplácajú prostredníctvom medzinárodnej pošty alebo bankovým prevodom v stanovených obdobiach v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, a to poistenej osobe alebo poberateľovi dávok, ktorý má bydlisko na území druhej zmluvnej strany alebo tretieho štátu.

## DRUHÁ KAPITOLA

## Príspevok na pohreb

## Článok 9

## Príspevok na pohreb

Oprávnená osoba si podá žiadosť o dávku priamo, alebo prostredníctvom nositeľa miesta bydliska na území zmluvnej strany, čím si uplatní nárok na príspevok na pohreb podľa článku 16 zmluvy.

K žiadosti priloží potrebnú dokumentáciu.

Dávky sa vyplatia priamo oprávnenej osobe, ktorá má bydlisko na území druhej zmluvnej strany alebo tretieho štátu.

## TRETIA KAPITOLA

## Choroby z povolania a pracovné úrazy

## Článok 10

1. Poistená osoba, ktorej vznikla alebo u ktorej sa

prejavila choroba z povolania alebo mala pracovný úraz, alebo oprávnená osoba po poistenej osobe zomrelej z dôvodu pracovného úrazu alebo choroby z povolania predloží príslušnému nositeľovi žiadosť o dôchodok z dôvodu pracovného úrazu alebo choroby z povolania, a to v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany. Táto žiadosť sa podáva priamo alebo prostredníctvom príslušného nositeľa na území zmluvnej strany, kde má žiadateľ bydlisko.

2. Žiadosť musí byť podaná v súlade s právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany.

3. Na účely vybavenia žiadosti o dôchodok príslušný nositeľ určí nárok a celkovú výšku dávky pre poistenú osobu alebo pre oprávnenú osobu po poistenej osobe zomrelej z dôvodu pracovného úrazu alebo choroby z povolania, a to podľa vlastných vnútroštátnych právnych predpisov.

#### Článok 11

##### Zhoršenie choroby z povolania

V súlade s článkom 18 písm. b) zmluvy, ak poistená osoba vykonáva na území druhej zmluvnej strany obdobné zamestnanie, ktoré vyvolá zhoršenie choroby z povolania, a príslušný nositeľ tejto zmluvnej strany vypláca oprávnenej osobe dávky, zašle oznámenie o tejto skutočnosti príslušnému nositeľovi druhej zmluvnej strany.

### ŠTVRTÁ KAPITOLA

#### Dávky v nezamestnanosti

#### Článok 12

##### Spočítavanie období poistenia

Na účely vykonávania článku 19 zmluvy poistená osoba v prípade potreby predloží príslušnému nositeľovi jednej zmluvnej strany potvrdenie o obdobiach poistenia získaných podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

V prípade, ak takéto potvrdenie nebude príslušnému nositeľovi predložené, príslušný nositeľ požiada o zaslanie potvrdenia príslušného nositeľa druhej zmluvnej strany.

#### Článok 13

##### Minimálna doba zamestnania

Na účely vykonávania článku 19 zmluvy musí oprávnená osoba naposledy podliehať právnym predpisom zmluvnej strany, na území ktorej si uplatňuje nárok na dávky a pred stratou zamestnania, musí byť u tohto nositeľa poistená nepretržite najmenej 120 dní.

### PIATA KAPITOLA

#### Rodinné dávky

#### Článok 14

##### Spočítavanie období poistenia

Ak osoba požiada o dávky uvedené v článku 20 zmluvy, predloží príslušným inštitúciám jednej zmluvnej strany potvrdenie o dosiahnutých obdobiach poistenia získaných podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

V prípade, ak takéto potvrdenie nebude príslušnej inštitúcii predložené, táto inštitúcia požiada o vydanie potvrdenia inštitúciu druhej zmluvnej strany.

### TRETIA ČASŤ

#### Rôzne ustanovenia

#### Článok 15

##### Lekárske prehliadky a administratíva

Podľa článku 22 ods. 3 zmluvy príslušný nositeľ na území zmluvnej strany v štáte bydliska zabezpečí bezplatne lekárske prehliadky na žiadosť príslušného nositeľa druhej zmluvnej strany.

Lekárske správy a iné potrebné dokumenty súvisiace s týmito prehliadkami sa čo najskôr zašlú príslušnému nositeľovi, ktorý o to požiadal.

#### Článok 16

##### Žiadosť alebo opravný prostriedok

Žiadosť alebo opravný prostriedok podaný v súlade s článkom 25 zmluvy predložený príslušnému nositeľovi v štáte bydliska bude bez zbytočného odkladu zaslaný spolu s prílohami príslušnému nositeľovi druhej zmluvnej strany.

#### Článok 17

##### Ochrana údajov

1. Ak sa na základe zmluvy alebo dohody sprostredkujú osobné údaje medzi príslušnými nositeľmi oboch zmluvných strán, na sprostredkovanie osobných údajov podľa čl. 22 ods. 4 zmluvy sa vzťahuje právna úprava ochrany osobných údajov poskytovateľa štátu.

Na každé ďalšie postúpenie, ako aj na ukladanie do pamäťového média, na zmenu a vymazávanie týchto údajov prijímajúcim štátom sa vzťahujú právne predpisy o ochrane údajov prijímajúceho štátu.

2. Použitie osobných údajov na iné účely ako na účely sociálneho zabezpečenia v rozsahu zmluvy a dohody je prípustné len so súhlasom dotknutej osoby.

**ŠTVRTÁ ČASŤ**  
**Záverečné ustanovenie**

Článok 18

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpísania a bude platná počas platnosti zmluvy.

Dané v Ankare 25. januára 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, tureckom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku:

**Viera Tomanová** v. r.

Za Tureckú republiku:

**Murat Başesgioğlu** v. r.